

(بسمك الرحمن الرحيم)

للمد له رب العالمين والصلاة والسلام على خير خلقه محمد
(ص) وآله وصحبه ليلين الى يوم الدين .

(مقدمة)

ايها القارئ الكريم :

يسرني أن اتقدم بهذا الكتاب المتواضع للوسوم :- (كيف تتعلم
التعريب على المحادثة بالفتح العربية والكردية) راجياً من المولى
العزيز التقدير إن يكون أول مفتاح لتعليم لولئك الذين يرغبون
أن يتعلموا هذه اللغة في أوقات فراغهم ، فله يساعدهم على
امتلاك ناصية هذه اللغة بسهولة ويسر سبيل وحدق الوحيد من
وضع هذا الكتاب هو تسهيل تعلم اللغة الكردية لمن لا يعرفها لو
لم يسبق له أن حصل على معرفة كافية بها على مقاعد الدرس
وبالأخص المحوالتا العرب ولهمهم ولنا أمل أن يستفيع منه القراء
وذلك بفضل الطريقة التي اتبعناها من تأليفه ، ثم جهودات المتعلم
ومتابعة التحصيل حيث يتم ذلك في مجال الحياة العملية والاطلاع
العلمي والادبي على كنوز تلك اللغة ولكتفي ايضاً أود أن أفت

الانتباه الى ان طريقة التأليف جديدة من اساسها فهي تجمع
الدقة والتيسير مع العناية بكثير من الاسئلة والاجوبة المترددة
بين السائل والمجيب . بطريقة فنية واقعية اضافة الى ذلك شرح
بعض القواعد المهمة ومقارنة الحروف بين اللغتين وتقديم عرض
كاف وشامل للكلمات المستعملة بكثرة .

ومن نافلة القول اني لادمي التنزه لهذا الكتاب من الاخطاء
والركاكة فالصمة والكمال لله تبارك وتعالى وحده . والله من
وراو المقصد ، انه ولي التوفيق .

المؤلف

الفصل الاول

في

الحروف الهجائية في اللغة الكردية وتقابلها الحروف العربية

الكردية	العربية	للملاحظات
ئا	آ	هذا الحرف هو الالف الذي له مد في العربية وهو الحرف الاول في اللغة الكردية والحرف (١) ما قبل الياء في العربية . كما انه يكتب مضاهياً للالف العربية في الكتابة الكردية .
ئـ	أ	هذا الحرف في الكردية يتقابل الهمزة في العربية ويكون الحرف الاول في العربية والثاني من الفباء الكردية .
ب	ب	لا يوجد هذا الحرف في الكلمات العربية
پ	ـ	الاصيلة وموياه تحته ثلاث نقاط ويقرأ بالضبط على الحفنة ويقلل حرف (P) في الانكليزية كما في كلمة (apple) تفاحة
ت	ت	ـ

(١) عند بعض النحويين الاختلاف كائن الجني .

الكردية	العربية	الملاحظات
—	ث	لا يوجد هذا الحرف في الفباء الكردية وتنطق سيناً (س) في الكلمات الكردية .
ج	ج	—
چ	—	هذا الحرف جيم تحت ثلاث نقاط ويقرأ بافتراج العفنين ثم الضغط عليها ولاوجود لهذا الحرف في الفباء العربية .
ح	ح	—
خ	خ	—
د	د	—
—	ذ	وتنطق هذا الحرف (زاباً) في الكلمات الكردية
د	و	—
پ	—	ويقابل هذا الراء الذي تحت رقم (٧) سبعة في الحروف الكردية الراء للهددة في الحروف العربية.
ز	ز	—
ژ	—	لاوجود لهذا الحرف في الفباء العربية وهو(زای) فوقه ثلاث نقاط .
س	س	—
ش	ش	—

ص	ص	نطق سيناً (س) هذا الحرف في الكلمات الكردية على الاكثروفيه اختلاف عند الادباء ويعتقد بعضهم انه حرف من الحروف الهجائية الكردية وحجتهم على ذلك ان الاكراد يطبقونهم ينطقون ببعض الكلمات التي فيها حرف (س) مثل : كلة (صدة) و (صهك) مائة و كلب . بدون ان ينطقوا بحرف السين فيها وهذا صحيح ويعتقد البعض الاخر انه غير موجود في الكلمات الكردية وخلاصة القول : انه حرف من الحروف الهجائية الكردية على الاصح .
-	ض	هذا الحرف يختص بالعربية ولاوجود له بالكردية ويلفظه الاكراد (زايأ) .
-	ط	وهو حرف يختص باللغة العربية ولاوجود له في الفباء الكردية وينطقه الاكراد (تاء) .
-	ظ	لاوجود لهذا الحرف في الفباء الكردية وهو يختص بالعربية وينطقه الاكراد (زايأ) .
ع	ع	وتنطق الاكراد لهذا الحرف حمزة (أ) في بعض الاحيان وقد اختلف بعض الادباء الاكراد في

وجوده وعدمه حروف الهجاء الكردية يعتقد البعض
ان هذا الحرف لا وجود له في الكردية ويقرر
الاخرون بوجوده والاصح رأي الاخير .

—

—

غ

ق

غ

ق

هذا الحرف يختص باللغة الكردية ولا وجود له
في الفباء العربية وهو (فاء) فوقه ثلاث نقاط
وهو يلفظ من بين العنة السفلى والعليا ويقابل
حرف (V) في الانكليزية كما في كلمة
(verb) الفعل .

—

ك

ك

ويلفظ هذا الحرف في اللغة الكردية كالجيم
المصرية مثل كلمة جمال تقرأ كمال . ويقابل
حرف (G) في الانكليزية اذا وقع بعد حرف
(a) او (o) وما اليهما كما في كلمة (goat)
الغنر . ولا وجود لهذا الحرف في اللغة العربية
الاصيلة رغم استعماله في بعض الكلمات في
اللغة الملوحة ككلمة (كينر) وغوما .

—

ك

ل	ل	—
ل	—	—

هذا الحرف (لام) فوقه اشارة (٧) سبعة تنطق
 كحرف «ا» (LL) في الانكليزية واللام
 المحددة في العربية ولا وجود لهذا الحرف في
 الحروف العربية كما توجد في اللغة الكردية
 ولكنه توجد محددة كالحروف العربية .

ن	ن	—
و	و	—

الواو الذي يكتب واواً واحداً كالذي في اللغة
 العربية ويعتبر في التلفظ الكردي (ضمة) مثل
 كتابة كلمة (كُرد) في الكتابة العربية وفي الكتابة
 الكردية تكتب (كورد) ونقرأ بصورة مخففة من
 دون اشباع وذلك لأن الحركات (الضمة والفتحة
 والكسرة) متتية في اللغة الكردية بالهكل الذي
 يوجد في اللغة العربية لأنها تكتب بالحروف لا
 بالحركات . اما الواو الذي يعادل الواو العربي
 في التلفظ والاملاء الكرديين ، اما ان يكتب ،

(١) فلا يعني هذا مطلقاً في اللغة الانكليزية والعربية .

بالواوين (وو) مثل ، كتابة كلمة (دوو) في
الكردية و (دو) في الكتابة العربية او يولو واحد
ويوضع فوقه اشارة كعلامة الفتحة العربية

و — هذا الحرف واو فواله اشارة رقم (٧) ينطق بهن
للتحرك والساكن مثل ، حرف الواو في كلمة
(شلون) في اللغة العربية الفارسية وان هذا
الحرف يختص باللغة الكردية ولاوجود له في
الفباء العربية .

ه ه — وهذا الحرف في الفباء الكردية الذي يكون كالياء
المعدومة ، يقابل الفتحة في العربية ، الواقع انه
ليس حرفاً بل هو فتحة .

ي ي الياء الذي يعادل الياء العربية في الكردية يكتب
بالياءين (يى) و (اى) اما الذي يكتب بيه

(١) واخيراً قرر المجمع العلمي الكردي ان يكتب بدلاً عن هذين
الياءين اللذان يعدلان ياء عربياً واحداً ان يكتب بيه واحداً
وتوضع فوقه علامة الفتحة (ى) .

واحد فهو يعادل الكسرة في العربية .

ي — ان هذا الحرف (ياء) فوقه علامة رقم (٧)

تنطق حين المنحرك والساكن كالياء في كلمة

(ليس) في اللغة العربية بهذا الشكل .

ملاحظة مهمة :

ان الحركات (الضمة والكسرة والفتحة) لاوجود لها في الكردية

بالشكل الذي توجد في العربية وتكتب بدلاً عن الضمة (واو)

واحداً (وعن الكسرة (ياء واحداً) وعن الفتحة (هاء مدورة)

ويبين الفرق بين هذه الحركات بالوضع كما في الجدول الاتي :

علامة حركة الاحرف في

علامة حركة الاحرف في

الاملاء الكردي

الاملاء العربي

١ - الضمة مثل : هـ 'هـ' هـ - هـ

٢ - الكسرة مثل : هـ 'هـ' هـ - هـ

٣ - الفتحة مثل : هـ 'هـ' هـ - هـ

الفصل الثاني

في بعض القواعد الأساسية في اللغة الكردية

الجمع : في اللغة الكردية وهو ما كان لاكثر من واحد وهو مكرس العربية الذي يكون لاكثر من اثنين واثنين ، ويكون كما يلي في الكردية .

١ - في حالة اذا كان الاسم نكرة (نهاسراو) تتبع ما يلي :

أ - اذا كان الاسم لم ينته آخره بأحدى حروف العلة : (تا ، و ،

ي ، ئ ، ه) فيضاف الى آخره مقطع (ان) ويصبح جمعاً كما يلي :

الكردية

العربية

اسم المفرد	الجمع	اسم المفرد	الجمع
إمرأة	نسوة	زَن	زَنان
نعجة	نعاج	مهَر	مهَران
ب - اذا كان آخر الاسم ينتهي بأحدى حروف العلة فيضاف اليه مقطع (يان) في آخره ويصبح جمعاً مثل :			
محكمة	محاكم	دادگا	دادگايان
مسرح	مسارح	شانز	شانزيان
ستار	ستر	پهردە	پهردەيان
عين	عيون (للماء)	کاني	کانيان
جنب	اجناب	تري	ترييان

٢ - اذا كان اسم المفرد معرفة (ناسراو) فيحذف الهاء من آخر التعريف مثل : (كه) ويضاف مقطع (ان) فيصبح الجمع مثل :
 المهندس المهندسون تهندازياره كه تهندازياره كان
 المعلم المعلمون مامؤستاكه مامؤستاكان
 للتلميذ للتلاميذ قوتابيه كه قوتابيه كان
 (احوال الاستفهام في اللغتين الكردية والعربية)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
مَلَّ	نابا	مَنْ	كهى
كَيْفَ	چون	مَنْ	كن
أَيُّ	كام	كَمْ	چه ند
أَيْنَ	كوئ	لِمَاذَا	بۆچی

(اسماء الاشارة)

ملاحظة : يستوي المذكر والمؤنث في اسماء اشارة الكردية عكس العربية .

العربية	الكردية	العربية	الكردية
هَذَا ، هُذِهِ	ئهمه	أُولَئِكَ	ئەوان
ذَلِكَ ، تِلْكَ	ئەوه	هَؤُلَاءِ	مهروهه
هَؤُلَاءِ	ئهمانه		

بعض الحروف في العربية والكردية :

العربية	الكردية	العربية	الكردية
في	له	مِنْ	له
على	له	حَقْ	نا
إلى	بِ	بِ، مَعَ	له كهل
أو	بِا		

ملاحظة : اما واو العطف في اللغة الكردية فهي نفسها الواو العربية ولكنها في الكردية تلفظ كضمه تلحق آخر الكلمة التي قبلها .

الضمائر في اللغتين : العربية والكردية

١ - الضمائر المنفصلة (واناءوه كانى جوى له كاتى بكهدا) في حالة الفاعل .

ملاحظة : تترك جميع الضمائر المذكور للثلاث في الكردية غالباً .

العربية	الكردية	العربية	الكردية
أنا	من	أَنْتُمْ ، أَنْتُمْ	ئِيْوه
نحن	ئِيْمه	هُوَ	ئِهوه
انها ، اني	ئِهوه	هُمَا ، هُم . مَن	ئِهوان

٢ - الضمائر المتصلة في حالة المضاف اليه (واناءوه لكاهوه كان) له كانى (مضاف اليه) ي دا .

العربية الكردية الملاحظات

ي	م	للتكلم المفرد المذكر والمؤنث .
كِ	ت	للمخاطب المفرد للذكر والمؤنث في الكردية للمخاطب المذكر فقط في العربية .
هـ	ى	للقائب المفرد المذكر والمؤنث في الكردية وللمذكر في العربية فقط .
نا	مان	للتكلم مع الغف والتثنية من الذكور والاناث في الكردية .
كُم	تان	للمخاطب الجمع والتثنية المذكر والمؤنث في الكردية والمخاطب الجمع فقط في العربية .
هُم	هان	للقائمين للجمع والتثنية المذكرين والمؤنثين في الكردية وللجمع المذكر فقط في العربية .

(بعض الامثلة والضمائر المتصلة)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
والدي	باوكم	ولديك	هاوكت
والده	هاوكى	والدنا	هاوكمان
ولدكم	كوره كه تان	لأنهم	كورمان

(اسم الزمان والمكان)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
لَوَقَ	لەسەر . سەر	هُنَاكَ	هانهوێ . هه‌و
كَمَّة	لەر	قَرِيبَ	لەریك
كَلَامَ	بەرمە	بَعِيدَ	دووڕ
تَخَلَّفَ	پاش	بَعْدَ	دووا
يَمِينِ	راسە	قَبْلَ	پێش
يَسَارَ	چەپ	مُقَابِلَ	بەرەبەر
هُنَا	ئێره	جَنْبَ	ئەمێشت
هُنَاكَ	ئەوێ		

(تصريف الافعال في اللغة الكردية)

ملاحظة :

لقد إرتأيتُ أن أُبينَ في التبعير الكردية لكلمات المخاطب والقائب في الفعل ان اضيف كلمة (ئێوه - هوان) مثلاً في التبعير عن معنى الفعل (گهیبتم وذهبوا) و (نذهیبون و یذهیبون) و (کتیم وکانوا) و (نکهونون و یکهونون) و (سوف نکهونون و سوف یکهونون) و (کونوا ولیکهونوا) وان اضيف ايضاً كلمة (تو - ئهه) في التبعير عن معنى الفعل (ستکهون و سیکهون) و (سوف نکهون و سوف یکهون) وان كان الشائع في هذا التبعير عدم ملاحظة ذلك واطن

ان هذا التعبير اولى واوضح حيث يبين الفرق بين المخاطب والغائب في اللغة الكردية لان كلمات (رۆيشتن - دەرۆن - بوون - من - نهين - بين - نهيت) تستعمل في المخاطب والغائب في اللغة الكردية بينما لا ينطبق الى هذا الفرق في الظاهر ولا سيما بالنسبة الى المتعلم للغة الكردية .

١ - الفعل الماضي :

العربية	الكردية	استعمال الفعل
ذَهَبْتُ	رۆيستم	للفرد مذكراً ومؤنثاً
ذَهَبَ	رۆيشتی	
ذَهَبَ	رۆيشت	
ذَهَبَا	رۆيشتن	
ذَهَبْتُمْ	ئێوه - رۆيشتن	للجمع والتثنية مذكراً ومؤنثاً
ذَهَبُوا	ئێوانه - رۆيشتن	

٢ - الفعل المضارع :

العربية	الكردية	استعمال الفعل
أَذْهَبُ	دهرۆم	للفرد مذكراً ومؤنثاً في الكردية
تَذْهَبُ	دهرۆیت	
يَذْهَبُ	دهرۆا	

للجمع والتثنية مذكراً ومؤثراً في الكردية	دمرون	نَهَبَ
	تيوه - دمرون	نَهَبُون
	نهران - دمرون	يَهْمُون

٣ - الفعل الامر :

العربية	الكردية	استعمال الفعل
أَذْبِ	هرو	للفرد مذكراً ومؤثراً في الكردية
أَذْبِي		
أَذْبَا	هرون	للجمع والتثنية مذكرين لم كانوا مؤثرين في الكردية
أَذْبُوا		

تصريف المعال الكينونة

١ - الماضي :

العربية	الكردية	استعمال الفعل
كُنْتُ	هروم	للفرد مذكراً ومؤثراً في الكردية
كُنْتَ	هروست	
كَانَ	هرو	

للجمع والتثنية مذكراً ومؤنثاً في الكردية	هون	كُنا
	تيوه - هون	كُنتُم
	هولن - هون	كانُرا

٢ - المضارع

استعمال الفعل	الكردية	العربية
للمفرد مذكراً ومؤنثاً في الكردية	هم	أَكُونُ
	ههيت	تَكُونُ
	ههيه	يَكُونُ
للجمع والتثنية مذكراً ومؤنثاً في الكردية	ههين	نَكُونُ
	تيوه - هين	تَكُونُونَ
	هولن - هين	يَكُونُونَ

٣ - المستقبل القريب :

استعمال الفعل	الكردية	العربية
للمفرد مذكراً ومؤنثاً في الكردية	ههم	تَأكُونُ
	تو - لههيت	تَستَكُونُ
	هو - لههيت	تَستَكُونُ
للجمع والتثنية مذكراً ومؤنثاً في الكردية	لههين	تَستَكُونُونَ
	تيوه - لهين	تَستَكُونُونَ
	هولن - لهين	تَستَكُونُونَ

٤ - المستقبل البعيد :

العربية	الكردية	استعمال الفعل
سَوْفَ أَكُونُ	لهمودوا لهم	للفرد مذكراً ومؤثراً في الكردية
سَوْفَ تَكُونُ	لهمودوا (تو) تهين	
سَوْفَ يَكُونُ	لهمودوا (هو) نهين	
سَوْفَ لَكُونُ	لهمودوا نهين	للجمع والتثنية مذكراً ومؤثراً في الكردية
سَوْفَ تَكُونُونَ	لهمودوا (تيو) نهين	
سَوْفَ يَكُونُونَ	لهمودوا (هوان) نهين	

٥ - صيغ امر الكينونة :

العربية	الكردية	استعمال الفعل
قَلَّا كُنْ	بیم (نعمن با بیم)	للفرد مذكراً ومؤثراً في الكردية
كُنْ	به	
لِيَكُنْ	با بهین	
لَتَكُنْ	با بهین	للجمع والتثنية مذكراً ومؤثراً في الكردية
كُونُوا	تیو - بین	
لِيَكُونُوا	با (هوان) بین	

فعل (الملك) فى التراكمب (عند) (١)

الكردية

العربية

وَقَفْتُ (عِنْدَ) بَابِ الْمَدْرَسَةِ لَهَلَاي دهر گاهى قوتابخانه كه راودستلم
 مسافر محمد (عِنْدَ) مغيب الشمس محمد به سهر دلان چوو له گاهى روز
 تلو ابرون دا .

لهلای تهرود هاتروم

پیترو سبکم هه به

پیترو سبکی هه به

» »

دوو پیترو سبانه هه به

چهند پیترو سبکیان هه به

» » »

پهر نوو کینکت هه به

» » »

دوو پهر نوو کتانه هه به

چهند پهر نوو کینکتان هه به

» » »

أَبَيْتُ مِنْ (عِنْدِهِ)

عِنْدِي قَلَمٌ وَاحِدٌ

عِنْدَهَا قَلَمٌ وَاحِدٌ

عِنْدَهُ قَلَمٌ وَاحِدٌ

عِنْدَهُمَا قَلَمَانِ اثْنَانِ

عِنْدَهُمْ أَقْلَامٌ

عِنْدُ مَنْ أَقْلَامٌ

عِنْدَكَ كِتَابٌ وَاحِدٌ

عِنْدَكَ كِتَابٌ وَاحِدٌ

عِنْدَكُمَا كِتَابَانِ اثْنَانِ

عِنْدَكُمْ كُتُبٌ

عِنْدُكُمْ كُتُبٌ

(١) وقد يأتي اسماً للزمان والمكان

پاره لای تو مەهه	كَانَ عِنْدَكَ نَقودٌ
د د د	كَانَ عِنْدَكَ نَقودٌ
پاره لای من مەهه	كَانَ عِنْدِي نَقودٌ
پاره لای ئەو مەهه	كَانَ عِنْدَهُ نَقودٌ
پاره لای ئەوان مەهه	كَانَ عِنْدَهُمَا نَقودٌ
پاره لای ئێهه مەهه	كَانَ عِنْدَهُ لَّا نَقودٌ
پاره لای ئێوه مەهه	كَانَ عِنْدَكُمْ نَقودٌ

الماضي	الماضي	المضارع	الامر
وَقَفَ	راود ستا	را دوه ستن	را بوه ستا
رَكِبَ	سوار بوو	سوار ده بيند	سوار به
نَزَلَ	هاته خواره وه	دېته خواره وه	وده خواره وه
نَزَلَ	دا به زي	دا ده به زي	دا به زه
اِخْتَفَى	بزر بوو، ون بوو	بزر ده بين، ون ده بين	بزر به، ون به
سَحَبَ	رای کښا	رای ده کښي	رای بکښه
وَقَعَ	کموټ	ده کموټ	پکموه
فَسَلَ	شوشی (ش)	ده شرا	بشو
أَطْلَى	دای	ده دا	پیده
كَسَرَ	شکالدي	ده کښي	پهکښه
قَالَ	وتی	ده لیک	پلن
كَتَبَ	نووسی	ده نوو سیند	پنووسه
رَأَى	بینی، دینی	ده بیني	پبینه
نَظَرَ	نهماشای کرد	نهماشای ده گات	نهماشا بکه
سَمِعَ	یستی، کوئی ی لن بو	ده بیستی	بیسته
أَرَادَ	ویستی	ده به وی	پته وی
فَعَلَ	کرر	ده گات	پکه
	تڼی کژشی	تڼ ده کژشن	تڼ بکژشه

الماضي	الماضي	المضارع	الامر
أَرْسَلَ	ناردی	ده نیرئ	بنیره
صَنَعَ	پنکه نی	پن ده که نی	پن بکه نه
سَبَحَ	مه له ی کرد	مه له ده کا	مه نه بکه
فَتَحَ	گرد ده وه	ده گانه وه	بکه وه وه
أَغْلَقَ	دایخت	داده خاھ	دایخه
اشْتَرَى	کری	ده کریئ	بکریه
بَاعَ	فروختی	ده فروشن	بفروشه
شَمَّ	بونی کرد	بونی ده کات	بونی بکه
جَمَعَ	کوی کرده وه	کوده گانه وه	کوی بکه وه وه
كَلَّمَ (تَكَلَّمَ)	تسه ی کرد	تسه ده کات	تسه بکه
صَدَّقَ	راستی و ت	راست ده لن	راست بلی
كَذَّبَ	دروزی کرد	درو ده کات	درو بکه
بَكَى	گریه	ده گری	بگری
سَاعَدَ	یاریده ی دا	یاریده ده دات	یاریده بده
نَادَى	بانگی کرد	بانگ ده کات	بانگ بکه
قَارَنَ	به اوردی کرد	به اورده ده کات	به اورده بکه
مَاتَ	مرد	ده مریئ	بمرد
اشْتَقَى	ناره زوی کرد	ناره زو ده کات	ناره زوی بکه

الماضی	الماضی	المضارع	الامر
وَصَلَ	که بهت	ده گات	بکه
إِسْتَمَرَ	بهرده ولم بود	بهرده ولم ده بن	بهرده ولم به
قَطَّنَ	تبا دانیت	تبا داده نیهن	تبا دانیهه
دَخَلَ	هانه ژوورده وه	دایته ژوورده وه	ودره ژوورده وه
خَرَجَ	چووه دهرده وه	ده چیته دهرده وه	بچووه دهرده وه
طَبَخَ	لنی فا	لنی دهن	لنی بنن
حَتَلَ	هلی گرت	هلی ده گرت	هلی بگرت
أَصْلَحَ	چاکی کرد	چاک ده گات	چاک بکه
خَلَفَ	فرسا	ده ترسن	بترسه
عَرَفَ	فاسی	ده فاسن	بناسه
لَبَسَ	پلوی کرد	پاری ده گات	پاری بکه
تَهَاجَرَ	شهری له کیل کرد	شهری له کیل ده گات	شهری له کیل بکه
إِنْتَقَمَ	تو لهی سهند	تو له ده سینیت	تو له بسینه
تَعَوَّضَ	تو لهی دایه وه	تو لهی ده دان وه	تو لهی ده دهر وه
هَدَّ	ژماردی	ده ژمینرئ	بژمینره
تَعَوَّضَ	بوی ژمارد	بوی ده بژیرئ	بوی بیژرئ
حَاشَ	ژبا	ده زی	بزی
قَتَلَ	کوشی	ده کوژنی	بکوژده

الامر	المضارع	الماضي	الماضي
لن ی بیورده	لن ی ده بیورین	لن ی یورد	سامحَ
رزگار به	رزگار ده بین	رزگار یو	خَلَمَ
بمیتنه موه	ده میتنه موه	مایه موه	مَكَّ
پنهورازی بکه	پنهورازی ده کا	پنهورازی کرد	اِسْتَقْبَلَ
همرچوو	دهر ده چین	همرچوو	نَهَجَ
چاوه پئی بکه	چاوه پئی ده کا	چاوه پئی کرد	اِنْتَظَرَ
سهری لن بده	سهری لن ده دا	سهری لن دا	زَارَ
پرسه	ده پرسن	پرسی	سَالَ
داوا بکه	دلوا ده کا	دلوا ی کرد	طَلَبَ
فیری بکه	فیری ده کا	فیری کرد	حَلِمَ
تن بکه	تن ده کا	تن که بخت	فَهِمَ
په بکه موه	په ده کا موه	په ی کرده موه	فَكَّرَ
په د پت موه	په ی د پت موه	په ی که ونه موه	ذَكَرَ
په خورنه موه	ده خورنه موه	خورنده به موه	قَرَأَ
سهره و فغونی بکه	سهره و فغونی ده کا	سهره و فغونی کرد	قَلَبَ
ده ست پن بکه	ده ستی پن ده کا	ده ستی پن کرد	اِبْتَدَأَ
دهر بکه موه	دهر ده که وئ	دهر که وئ	اَظْهَرَ
بکه موه	ده که وئ	که وئ	وَقَعَ

الماضي	الماضي	المضارع	الامر
صَلَّ	کرنی	ده کرنی	بکړه
قَدَرَ	توانی	ده توانی	پتوانه
وَضَعَ	دای نا	داده نای	داینبی
کَانَ	کوزانی وه	کوزانی ده لن	کوزانی پلن
صَبَّ صَبَّ	پژاندي	دموژیني	پروژینه
وَشَّ			
تَفَيَّأَ	رشابه وه	ده رشپته وه	هر شپړه وه
گَنَسَ	کسکي دا	کک ده دا	کک پده
قَرَعَ الْبَابَ	لده رگای دا	له ده رگا ده دا	له ده رگا پده
أَجَرَ	په کړی دا	په کړی ده دا	په کړی پده
اسْتَأْجَرَ	په کړی کړت	په کړی ده کړی	په کړی پکړه
صَلَّى	لن ی خوړی	لن ده خوړی	لن پخوړه
حَفِظَ النَّهْيَ	سرووده کي	سرووده که	سرووده که
	له پد کړد	له پد ده کا	له پد ده که
حَفِظَ حَقَّهُ	مانی پاراست	مانی ده پارولئ	مانی پپارولئ
سَرَقَ	دزی	ده دزی	پدزه
هَرَبَ	رای کړد	واده کا	راهکه
رَهَطَ	په سټیه وه	ده په سټپته وه	په سټره وه

الماضي	الماضي	المضارع	الامر
حَلَّ	کرده بود	ده کانه بود	هکمره بود
دَفَعَ	پالی پینودنا	پالی پینود دهنن	پالی پینود بنن
دَفَعَ النُّقُودَ	پاره دی دا	پاره ده دا	پاره بده
فَرَّكَ	به چنی میفتند	به چنی ده میلن	به چنی بهیله
وَبِيعَ	قازانچی کرد	قازانج ده کا	قازانج بکه
اِنتَخَبَ	هه لی پزارد	هه لی ده پزارن	هه لی پزاره
كَلَّفَ	رووی لن نا	رووی لن دهنن	رووی لن بنن
اَبَسَ	له بهری کرد	له بهر ده کات	له بهر بکه
خَلَعَ (فَرَعَ)	له بهری کرده بود	له بهر ده کانه بود	له بهر بکه بود
د د	دایکهنند	داده کهنن	دایکهنه
وَحَصَّ	نیزنی خواست	نیزن ده خوازی	نیزن بخوازه
رَدَّ	بهر پهرچی	بهر پهرچ	بهر پهرچ
	دایه بود	ده دانه بود	بدهر ده بود
زَرَعَ	چاندی	ده چینن	به چینه
حَصَدَ	هروینتهی کرد	هروینته ده کا	هروینتهی بکه
فَزَلَ	به چنی	ده پزینن	به پزیننه
حَرَنَ	خه مکنن بوو	خه مکنن ده بن	خه مکنن به
	دل ته نلک بوو	دل ته نلک ده بن	دل ته نلک به

الماضي	الماضي	المضارع	الامر
أَسَى	دل خُوش دایمِه	دل خُوش ده دایمِه	دل خُوش ده ده ده
فَرِحَ	که یف خُوش بوو	که یف خُوش ده یی	که یف خُوش به
فَزَوَّجَ	زنی هینا	دل خُوش ده یی	دل خُوش به
فَزَوَّجَتْ	شوی کرد	زنی ده هینا	زنی بهینه
حَلَفَ	سویندی خوارد	شوه گات	شو بهکه
مَلَأَ	پری کرد	سویند ده خواه	سویند بهخو
أَفْرَغَ	به تالی کرد	پرده گات	پر بهکه
كَبَّرَ (١)	لېلی کرد	به تال ده کا	به تال بهکه
صَفَّ	ویزی به ست	لېلی ده کا	لېلی بهکه
صَفَا	پالونی	ویز ده به ست	ویز به ست
كَبَّلَ	نهری کرد	ده پالونی	پپالینه
		نهر ده گات	نهر بهکه

از کدر : تقرأ : بفتح الدال و کسره .

الفصل الرابع

في المفردات والاسماء المستعملة بكثرة في اللغة العربية والكردية

— (١) —

(الأقارب والانساب)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
الأب . الوالد	باوك	ابنُ أختٍ	خوشكرا
الأخ	برا	بنتُ أختٍ	
الحال	خال	أختُ الرَّوْجَةِ	ژن خوشك
العم	عام	الأختُ الكبرى	هاجي خوشكي
الجدة	نمناك . دایه		گهواره خوجه
الرَّوْج	میره	الأمُ . الوالِدَةُ	دامك
الأبن	كور	الأختُ	خوشك
ابن الخال		الخالة . العمة	پور
ابنة الخال	خالزرا	للجد	پایه
بنت الخالة		العائلة	خیزان
والدة	كچی پور	الرَّوْجَةُ	ژن
ابن العم	كورى علم	البن	كچ
		ابنة العم	كچی علم

العربية	الكردية	العربية	الكردية
الحطّية	ده ز كهران	رَبْنَةُ الْعَمَّةِ وَالْخَالِ	پوووزا
أُسْرَةٌ . عَائِلَةٌ	خبنزان	رَبْنُ الْإِخْ	
الصَّدِيقُ	هاوړئ	بِنْتُ الْأَخْتِ	براوا
الرَّضِيعُ	هاوشهه . شهه خور	أُخْتُ الزَّوْجِ	رش
القَائِلَةُ	مامان	الْأَخُ الْكَبِيرُ	كاك . براكهووه
الرَّفَافُ	زه ماوه ند	زَوْجُ الْبَيْتِ	زاوا
سَيِّدَةُ الْبَيْتِ	كاهان . كه يمانو	الْعَرَبِيُّ . الْعَشِيرُ	
السَّيِّدَةُ	خانم	الْأَقَارِبُ	خزمان
الْخَادِمُ	فوكهه	الطَائِفَةُ	
الْقَعْبُ	كهل	الْعَشِيرَةُ	هوژ . نهه
رَأْمَةٌ الْإِخْ	براژن	الْقَبِيلَةُ	
المَعَارِفُ	ناسياوان	الْأَجْدَادُ	ياپهان
الْحَفِيدُ	زهووه	زَوْجَةُ النِّسْبِ	ماموژن . ناموژن
الْعَرُوسُ	هوك	الرَّابَّةُ	زهدايك . باوه ژن
حَفْلَةٌ	تاهه نهك	الرَّيْبِيَّةُ	زهدكچ
زَوْجَةُ الْخَالِ	خالوژن	الرَّابُ	زهداوک
الرَّيْبِيبُ	زهدكور	الْحَمُو	خه زوور
جَارٌ	دراوسن		

الكردية	العربية	الكردية	العربية
هه زوك	العقيم	ميردى خوشكى ژن	العذبل
هه پوه كه هوه	الجد الأعلى	ههوى	الغرة
كه هوه	السيد	مخسور	الحماة أم
كاره كه	الحاجة	جملك . دوانه	الزوجة
به نهده	العبد	دوسته . خواشه ويست	توأمان
كزوپه	الوليد	دهسته خوشك	المحبوب
ناو	الأسم	دايهه	الصديقة
			الحاجة

- (٢) -

(اوصاف الانسان)

الكردية	العربية	الكردية	العربية
ژن	المرأة	پساو	الرجل
من	الأنثى	نير	الذكر
كه هوه كچ	العانس	هه ژان . ده بهن	أعزب
كچى جاحيل	الفتاة	كه نهج لاو . كه نهج	الغنى
به چكه . بهووك	الصغير	منال	الطفل . طفلة
به نهژد	المعجوز	كه نهج لاو جاحيل	الغباب
كوڤ	ولد . رابن	به نهج مبرد	المعجوز . الشيخ

- (۳) -
(صفات الانسان)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
شجاع . جری	نازا . دایر	آخرس	لال
جسور		أمور	بهك چاو
مجنون	شیع	أقرع	كه چهل
مجان	قرسزك	جائع	برسی
ضعیف	بن میز	عاقل	هوشیار . ژیر
قصه	کورک	قوي	به منیر
قبيح	فاشه بن	طویل	هریز
مريض	نه خوش	تحمیل	جوان
أصم	کویر	سیالم	ساغ
قفیه . یسکین	مه زار	بصم	چاوساغ
ذكي	به هوش . زیرهك	فنی	دهوله . نه
عالم	زانا	شیطر .	نوندوئول چالاک
گلان	ته مهل . ته نه دل	غبی	بن هوش . نازمهك
تسمین	قهله و	تجاهل	نه زان
کاتب	نووسر	أدیب	زاناکار . هونه رهنده

العربية	الكردية	العربية	الكردية
لَحْف	لاواز . له	تَوَاضَع	بن فبوى
أَطْرَش	كهز	الْقَيْظ	بقو قينه
أَحْوَل	خيل	الْبَغِيل	نه كريس ره زيل
أَعْرَج	له نك شهل	السَّخِي	هه سواز . هه هس
قَبْعَان	قبو	بَسْبَح . قَبِيح	ناشه بن
رَبَان	قيرغاو	مَسْتَلِق	كوسكيش
قَطْعَان	نيزو	الْعَابِد	داه كار
مَرَت	مردن	الْمَظْلُوم	سته مهار
ثَرَوَة	مالو سامان	الصَّدِيق	دوست
الْبَطْل	پالهوان	حَيَاة	ژيان
أَبْلَه	كزبل	مِيزَات	مهيرات
أَحْدَب	پشت كۆم قه مور	مِيلَاد	له دايك هوون
أَمَر	چه به	أَحْمَق	كهوج
أَصْلَح	بن مو . سه ره و قاهه	أَسَم	كوى گران
حَلِيم	هه بن	أَجَنَم . أَقْطَع	بهك ده ست
الْعَدِيم الرَّفَائِي	سپله . بن ده فا	كُوسَج	كۆسه . بن رهش
لَتِيم	پيسكه	أَحْمَل	نارلم
الْوَقِيع	بن شعرم	وَفِي	به بنهت دار . به وه فا

العربية	الکردية	الکردية	العربية
هَبُوس	مرو مژن	أَنَانِي	خو به سهند
الحيلة	شهرم	قَرَح	كه به خورش، شلحمان
كَبَر	فيز	قَنُود	لاسرو
قَضَب	توور دهی	لَوَمَلَة	پتوملن
حَسُود	له چار	جَبَم	ههنبو
جَوَاد	به خه خنده	قَرَنَار	چه له هار، داوریلان
أَمِين	دروستکار، ده شپاک	صَالِق	راستکار
كَهْل	پیلوی کامل، پیلوی	لَقَم	په شپانی
ظَالِم	له پیدو نه گهنج	حَي	ویندوو
	ستمکار، زوردار	عَلَصِي	پلخی
عَدُو	دوژمن	عَزَوَاه	کچ
يَخِيَانَة	ناپاکی	قَضِيعة	رسموایی
كَاذِب	دروژن	حَدَان	سرمسلم، سر
لَعْن، صَالِق	فر	عَبَقَرِي	لن شینو او
حَرَامِي	په پیمان	حُزَن	پلیحات
مِثْلَق	په رنهان	أَرَمَل	خه فته
مَقْشَر	مردوو		پیزه یاو، پیلوی
مَيِت			ژن مردوو

- (٤) -
(اعضاء جسم الانسان)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
جسم	بەمەن . لەش	خەشە	خەشە
رأس	سەر	سەر قق	سەر قق
عين	چاو . دەمە	چەند	چەند
بياض العين	سینێهێ چاو	رەجە	دەمو چاو . سەر
جفن	پێلوی چاو	لەمەپ	پێرژانک
قعر	مەو	سواد العين	دە شینەهێ چاو
قم	دەم . زەر	ناسیە الجبین	ناوچەوان
شفة	ایچ . لێو	حاجیب	برق
حنك	مە لاشو . ناسمانەهێ دەم	لسان	زەمان
لوزان	مە لآزوو . نالو	خەد	وومەت . گونا
سن	دەدان	ذقن . خنك	چەنناكە
شارب	سەبیل	حنق	قوروك . گەرو
أذن	كۆن	أنف	كە پو . لووت
ظهر	پەشت	الیه	وێش . وەین
بطن	سەك . زك	كف	شان
تدی	مەمەك	سەر	سەنگەر . سەنگە

العربية	الكردية	العربية	الكردية
سُورَة	ناووك	صَفِيْرَة	هسك
يَد	ده رت	شَحْم	ييو . دُون . بهز
مِاْعِد	باهوو، قُول ، هاسك	عَظْم	ئِيْسَكَ . ئِيْسَقَان
رُسْخ	مه چهك	المِصران الأَهْوِي	رِيخُولَه كَوْنِرِه
أَصْبَح	په نجه . قامك	قَرَق	رِه ك
ظَنَر	ئِيْنُوك	عَطاس	په مِين
صَاق	لورولا ق . له لهك	كَف	له پِيْدَه سَت
رُكْبَة	ته ژَنُز . چوك		په رِيْدَه سَت
الْعَمُودُ (الْفَقْرِي	كارِيْنَه ي پَهْت	رِجَل	پُن
	په رِه ، مورا فِه	فَخَذ	رَان
قَرَارَة	زَرار	كَمَب	كو بَزَنَك قُولَه پِن
قَلْب	دَل	كَلِيَة	كو چِلَه
كَرْش	وورك	كَبَد	جِهوك . جِكِهَر
طَحَال	سِپَل	مَعِيْدَة	كَهْدَه . مَادَه . سِيْپَق
مُخ	مِيْهَك	وَرْتَة	سِي
الْكُتَّة . الكُتَّة (١) كَاكُول		يَنْلَع	په رَا سَوو
شَعْرُ الرَّأْسِ	قَزَه سَهَر	جُمُجْمَة	كَه لَلَه ي سَهَر

١ - الحِمْلَة مِّنَ الْعَمْرِ فِي مَقْعِ الرَّأْسِ .

العربية	الكردية	لعربية	الكردية
مُطَوِّد . مُدْغ	زولف	رَحْم	منالدان
ذَوَابَّة (٤)	نه كرمجه	خُصْبَة (١)	كون
لَحْم	گوشت	دُوح	کیان
جِلْد	پوست	مُخَاط	چلم
مُضْرَان	ریخوله	حَلِيب	شه
صَرَارَة	زرداو	حَمَل . حَامِل	ئاوس
دَم	خونین	عُرْبَان	رووت
بُصَاق	نف	إِبْط	بن هه نكل
هَلْفَم	به لغم	مَنِي	توماو . نژی لیرینه
لُعَاب	لیکاو	مَطِيعَة الْجَنِين	پردان
عَرَف	نارهه	عَالَة	هه
بُول	میز	هَقَر . إِنْسَان	ئاده میزاد . مروف
خَشَر	ئاوتهه	قَمَع	فرمبک
مَنَانَة	میزدان . میرلدان		

١- تقرأ : بضم الحاء وكسر الهمزة .
 ٢- الذَّوَابَّة : شَعْرٌ مُضْفَرٌ ، موضعا من الرأس

- (٥) -
(الخواص الخمس)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
الحس	ههسه	الشمس	ههس لبدان
الهم	هون کردن	الذوق	تلم کردن . چبژن
السع	کوئ لئ هون . ههستن	النظر	هه ماشا کردن
البصر	ههین		

- (٦) -
(الالوان الطبيعية)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
أبيض	ههه	أسود	ههش
أصفر	ههرد	أخضر	ههسك . ههوز
أزرق	ههش	قهواني	ههلمى . قهوه بى
وردي	ههلى	رمادي	ههاكى
أحمر فاتح	ههال	لون غامق	ههلمكى فلوخ
لون فاتح	ههلمكى كال	أصفر برتقالي	ههردى برتقالي

الملابس

العربية	الكردية	العربية	الكردية
اللباس، الثياب	چل و بهرک	الحذاء	قزندهره
الثوب، الملابس	پوشمەنی	الصوف	خوری
سروال	شلوار، دەرین	الخيط	داو
نکته (١)	دۆخین، نه خهزین	المنشفة	خاوی
رذن، کم	قزل، فەقیانە	نعل	سۆل
صدرية	بهروانکه	القطن	لۆکه، پەمو
القماش	پارچه، قومارش	قبعة	کلآو
قائيلة	فانیلة	قروة	قەرۆه
العباءة	مهپا	الحرير	ئاوړیغم
نقود	پاره	معطف	قاپوڤ
حقيبة	چانتا	بدلة	قانی، جل
القميص	کراس	جزمة	جرمه
سترة	چاکه ت، کورتەک	النطاق	پهتین
بنطلون	پانتۆل	المنديل	دهسته سر
حزام صوفي	مل پینچ، بهندۆک	جيب	کەفان
أمانف الرقبة		الرباط	بۆنباغ
١- البتلة	رباط، السراويل		

كروا	التَّجَاة	دوست كېش	قَفَّاز (۱)
كېسه ی پاره، جزدان	عَقْظَة	الجَوَارِيب (جَوْرَب) كُزْدَوِي	
پسوله ی ناسپین	دَفْتَرَه وَیَة	چهرم	الجِلْد
میزور	العَمَامَة	ده ستمسر	مَنْدِيل
		لباس . بېجامه بن جامه	

- (۸) -

« ادوات الزينة »

العربية	الكردية	العربية	الكردية
الحلّی ۛ حلّیّ	خهل	سوار . اَسْوَرَة	بازن
قُرْط . حَلَق	كواره	یَلْبِلَة	زوبره
خاقم	نهم و منبله	حَقْد : قِلَادَة	ملوانكه . ملوانه
سوارُ الْقَدَم	خرخال		

- (۹) -

في الاكل والشرب وما يتعلق بها

الطعام	خواردده من	الأكل	خواردن
النَّزْب	خواردله وه	الخُبْر	نان
الرز المطبوخ	پلاو	اللَّحْم	گُزشت
الحساء : المَرَق	شبو . چیتخت	الكَبَاب . العَوَّاء	كه باب

۱- وتسميه العامة: الكُفُون .

المَحْمُودَةُ . المَلْفُوفَةُ دَوْلَمَه . يَابِرَاخ
 المَحْمُودِيَا شُزُرِيَا
 المَسْنَن دَهوَرِي
 شَوَكَة چَه نِكَال
 المَطْبُوخ كُولَاو
 الحَلَاوَة شَهِينِي
 المَن كَه زُو
 الفُطُور بِهَر جَايِي
 الكَبَّة كَفَتَه
 اللَّفْلِي سوره وه كَرَلو
 مِلْعَقَة كَه وَچَك . مَرَاك
 سِكِين چَه قَز
 حُلُو شَهِين
 مَالِح سَوِيلَر
 حَامِض فَرش
 دُهْن رُزُون
 زَبَدَة رُزُونِي كَه رَه
 لَبَن . تَجْبِين مَاسَت
 جُبْن . جُبْن . پَهَنَد
 دِهْس دُزَاو

طَحِين . دَقِيق نَارِد
 دَسَم چَهوَر
 وَعَاء . مَسْنَن قَاب
 خُون . خُون : خَوَانَه
 الْعَقَاء شِيو
 مِلْح خَوُون
 مَرَّ قَال
 حُلُو . حَامِض مَهِيخُوش . مَهِيخُوش
 دَمِين چَهوَرِي
 حَالِب شَه
 شَنِين دُز . مَاسَتَاو
 بَيْض هَيْلَكَه
 تَجْبِين . تَجْبِين : مَهِير
 الْقَمَرِ الْمَطْبُوخ نَه كُولَاو
 الْعَمَل مَه لَكُون
 لَذِيذ قَامِدَار
 الْغَدَاء قَاوَه لَقِي . زَه مَرِيوَه رُو
 مَسْنَن الطَّعَام دَهوَرِي
 مَاعُون بَايْدَه

- وتسميه العامة : السُّفْرَة .

أَصْعَابُ الصَّنَائِعِ وَالْحِرَفِ

العربية	الكردية	العربية	الكردية
صاحب . مالك	خواهون	الطباخ	ناشچی . چنبخت
الحرفة . المهنة	کار	الحلاق	لبنەر
مكتشف	دۆزەرهوه	للربيع	سهرتاش
معلم	ماموستا	الصنعة	پينه چى
أخصائي	پسپۆر	مخترع	پيهه
طبيب	پزىهك	الصانع	دامبنەر
حداد	ناشگەر	مهندس	پيشه كهر
صفلر	مسكەر	عامل	پيهه ساز
صَبَل	نه جزاچى	تخامى	نه ندازيار
بيطار	دهرمان فروش	رأسكاف . خفاف	كر يكار
فنان	به يتال	صائغ . صافه	پار بزره
خطاط	هونه رهنده	مُصنِّع	زهره نكهر
الاعاني	خوشنوس	رسام	برين پينچ
حرفي	خه نخوش	مركب الأسنان	وينه كهر
	سه عازچى		دانداز
	ههره بانچى		

شؤفیر، لیتور	سَاقِی	ناواز خوان	مُطَرِب. مُغَنِي
گوشت فروش	الْقَصَّاب	کُورانی بیژ	الْمَكْوِي
به‌ریزه‌به‌ری	الْمَدِير	توتوچی	السَّبَّاح
جووتیار	الفلاح	بُزه‌چی	صَحْفِي
کُزل هه‌لکر	الْحَقَّال	رؤژنامه‌کەر	النَّجَّار
حه‌مال		دارناش	الحائك. النَّسَّاجُ
بیتانه‌وان	بُستانی	جولاً	الْعَلَّاف
فانه‌وا	حَبَّاز	که‌نم‌فروش	التَّاجِر
جل شور	فَسَّال	بازرگان	النَّداف
باخه‌وان	النَّاطور	هه‌لاج	بَمَرَّة
حه‌مامچی	الحمامي	سسته‌ر	صِيَاد
واه‌ویژ، فیرکار	الْمُدْرِس	رلوچی	القَهْوَانِي
کاروانچی، که‌شنگەر	المُكافِر	چایچی، قاه‌چی	الْكِرَام
کاروانی، که‌شتیار		ره‌زه‌وان	

- (١١) -

في النقود والمكاييل والموازين والمقاييس

العربية	الكرديّة	العربية	الكرديّة
نقود	پاره . دراو . پول	دِرْهَم	دره‌هم . په‌نجایی
فَلْس	فلس	دِينَار	دینار

نصف دينار	نيو دينار	كبل	(پينوان) ١٥ گرام
البائع	فروشیار	كيلو	وچو هرنج
غرام	گرام	القاري المقتري	كيلو
قذون	کينهان	قياس	پيوان ١٥ پارچه
فراع	گهر . بال	ياردة	زموى وشق تور
دوبع دينار	چاره که دينار	قلم	يارده
ليرة ذهبية	ليرهى زيرى	شبر	پن
			هسته

- (١٢) -

(فى الكلمات المتفرقة)

العربية	الكرديّة	العربية	الكرديّة
كبد	کهوره	فرّج	که يف خوش
قيلسوف	پيتزل	پارد	سارد
کشير	دور	تار	تاکر
الخرطوشة	فبشک	لجس قذروسيخ	پيس
الرمامة	کوله	خادم	نژ کهر
النمابة	کوتاهى	العبد	بهنده
تجيد حسن	باش . چاک	قفل . شغل	کار . نيش

حار	گرم	سوق	بازار
حَقِيم . حَقِيم	دوزهخ	مَذْجِر	مغازه . بازار
نَظِيف	پاك	قَبِيح . شَوَاه	ناشمين
مُتَوِي	هيزدور	مُسْتَعْفِي	نه خوشخانه
خَادِمَة	گاره كهر . كچه نيو	مُنَاوِي	به گاني
مُظَاهَرَة	خوپشانندان	الْمِقْدَار	نه اندازه
الْبُنْدَابَة	تفه نك	فَارِغ	به نال
الْمُسْتَس	ده مانچه	مُسْتَوِيف	تجار گه
تَمْلُو	پر	دَائِمًا	همه ميهه
الْقَصْر	كزشك . نه لار	كَلَام	تسه
أَيْضًا	همه روه ها	حَيَاة	زينده گاني . ژيان
لَا أَجَلَ	له بهر	مِثْل	وه كو
صَفْه	بچوك	رِبَاخَة	وه دوش
فَلِمْ	تن كه بهتو	تَرْبِيع	خيرا
قَبْل	كه م	شَارِع	شه قلم
رَوِي	خراب	وَلَايَة	ناستان
يَجِب	پنويسته	سَبَاحَة	معلمواني
رئيس الجمهورية	سهر كزمار	بِسْرَمَة	به به له
دولة	دوله ات . ولات	طَرِيق	رستگا

دوكان	خانوت	ميوان	خفيف
جوان	جمل	كزمار	جُمهورِيَّة
بن زدين . ناهالى	بليد	پاشا	ملك
		شاهين	الملَكَة

— (١٣) —

فى الامراض والاعراض ومايتعلق بها

العربية	الكردية	العربية	الكردية
الْعَقَا.	خوشبونهوه	الْأَسْفَرَاغ	هه لهنهالهوه
الدَّوَاء	چاك هونهوه	الْجَمِيَّ	تا
تَرْيِض	دهرمان	السِّل	ومرهم
الْأَقَّة	نهخوش . ناساغ	الزَّكَام	هه لامهت . پهسيو
خَفْطُ الدَّم	هه لا	الْجَرَح	هرين
مُسْكِن	تهوژمى خووان	الْعَطْشَة	پژمين
التَّاب	نارامى دهر	التَّورْم . الْوَرْم	ئاوسان . نهستوريون
الْمَقْشُ	سوتانهوه	الْأَسْهَال	سك چوون
الْجُدْرِيَّ (١)	ژان	مُسْتَقْمِيَّ	نهخوشخانه
السُّحَال	خورريكه . ناره له	دَارُ الْمَجَانِين	شيت خانه
الحِكَّة	كوكه . كوكه	الْإِلَاج	چاره
	خوروو . خوراندن	الْمَرِيض	نهخوش

١ - ونقرأ بضم الجيم وفقه .

فرياکه و تن	إسحاق	نازار . تيش	وَجَعَ، أَلَمَ
تيجار کردن		دهرد	الذَّاءُ
پزيهك . دكتور	طبيب . دكتور	سوربزه . سوزيكه	الحَصْبَةُ
مردن به دل	الموت بالسَّكَنَةِ	سهرهه	الصَّدَاعُ
وهستلن	القلْبِيَّةُ	زيكه	الحلقاءُ
برين بيش	مُضَيِّدٌ	رشانه وه	الْقِيَّةُ
تاو به نه	الاستِقاءُ	كرا نه نا	التَّبَفُونِيَّةُ
زهرداو	الصَّفراءُ	لهرز	الرَّحْمَةُ
نخنان ده كوئن	حَقَائِقُ الْقُلُوبِ	تالو كه و تن	النَّكْفَةُ
پزيهكي چلو	طبيب العيون	عبر به نهه	الْعَرَطَانُ
پورانه وه . له خو چون	الأَعْمَاءُ	قونير . دوهل	الذَّمَلُ
ناوساني ميره لان	وَالنِّهَابُ الْمَثَانَةُ	ماهه هدي	الْبَوَاحِدُ
دهرمانى ره والى	مَسْهَلٌ	چاو بهه	رَمَدٌ

- (١٤) -

فى الديانة وما يتعلق بها

العربية	الكردية	العربية	الكردية
آله	خوا . هزدان	الرسول . النبي	پيغه مبهر
الآله	خوا وه له	عِبَادَةُ	خوا به رسق
عبروهيه	به نه له اي	الحَلْبَةُ	چن نهين . چيگر

الدين. المذهب	نايين . ريكنا	جَنَّة	به هشت
كَنِيَّة	بيرو باور	جَهَنَّمَ	دوزخ
عيد الميلاد	كايه	نَار	ناگر
روح	جه زنی اهدايلک بون	مَوْت	مردن
شیخ	کیان	مَعْبِد	خوش به خشت
مَلا	شیخ	جَامِع . مَسْجِد	مزدکوه
کاهن	ملا	مَوْتَمَة . دیر	دیر
والیس . شیطان	پنجهین	کافر	بن پروا
صَنَم	ناپتور . شه پتان	الخالق	داهنهر
كَنِيَّة الْيَهُود	نه هریمه ن	مَوْحِد	خوابه رست
مَعْبَد	بت	الدين	نايين
وضوح	که نيخته	إِلَهُم . الْوَحْي	خورپه ی دل
المصحف	پهرستکا	الْأَمَام	پنجهوا
عبد الفطر	ده ستونیز	الْقَبُول . ان	قه بوللی کا
چرا	فورنان	يُقْبَل .	گمرا ی کا
فقي . حارف الله	جه زنی ده مه زان	مُرْسِل	نهر او
قواب	سزا	عَطُوف	میره بان
فَاعِل الْحَمْد	خواناس . پیلوچاک	نَهَابَة	دوایی . کزتابی
	پاداشت	فَقِي الْأَعْتَاد	راست باور
	بکوری چاکه	وَفِيح الْعَان	پایه بهرز

تَصْلُوق	باوه پرین کردن	عید الاضحیٰ	جهنمی قوربان
مَدَّاح	باوه کردن پن هه لکۆه	عید الرأس السنة	جهنمی سه ری سال
عَرَش	ستایش کهر	ولی	په
مَلَأْنِكَة . مَلَاك	نه خه . کورسی	چن	جهنۆه
صَوْم	فریخته	عید الاضنام	بت په رست
مُقَدَّس	دۆژوو	ذنب	ئاوان . گوناح
عید	په دۆژ	عربی	په روه ردگار
جهن	جهن		

- (١٥) -

في الطبيعة وما يتعلق بها

العربية	الكردية	العربية	الكردية
دنیا	دو نیا	المطر . الغيث	باران
عَالَم	گیتی	مَتَجِع	خووساو . زووم
طَبِيعِي	خۆرسک ، سروشی	تَجَلِيد	شه خه
شَمْس	دۆژ . خۆر	أَرْض	زه وی
الكَوَاكِبُ النُّجُومُ	نه ستیره	سَهْل	ده شت
كَوَاكِبُ السَّيَّارَةِ	نه ستیره	وَادِي	دۆل
	که دۆکه کان	مَحْرَاء	بیابان

سُؤْلَاف . نَافِکَه	شَلال	داوینی چیا	سَفْحُ الْجَبَلِ
رادراو	مُتَجَرِّف	مه لوت بهر زایی	مُرْتَمَعَات
لنژ	مُنْحَدِر	خوناو . شه و نم	نَدی
شه پؤل	مَوْج	مه ام	بُخَار
فره وان	وَاسِع	گهر می	حَرَارَة
زینخ . لم	حَقِیْقَة رَهْل	سارد بی	بُرُودَة
روبار . چوم	نَهر . رَافِد	سروش	طَبِیْعَة
دهریا	یَم . دَیْجَر	ناسمان	سَمَاء
به ندر	مَرَقَا . مِیْنَاء	مارک	قَمَر
قوول	قَمِیق	مه ور	قَیْم . سَحَاب
خه لوز	قَم	پا	الرَّیْح . الْهَوَاء
زه لکاو	مُسْتَفْع	به نر . سه نزل	قَلَج
هاوینه هوار	مَصِیْف	نهرزه . نهرزه	مَحَالِیْب
نه نکزه	مَضِیق	کیزو . چیا . که ز	جَبَل
نه نکه بهر	مَطْلَقُ الْمَضِیق	گرد	قَل
راژنه	مَطَرٌ شَدِید	شیو	وَأَجِدُ (مَفْعِل)
چم	قَصِیْرُ الْأَمَلِ	به ست . به اند	سَد
بروسکه	قَابَة رَاصِیْطَانِیَّة	نه شکست	کَهْف
	هَرَق	سزور	حُدُود

۱- تَقْرَأُ بَفَتْحِ الْمِیمِ وَضَمِّهِ فِی (مِرْفَأُ)

لیر	غَابَة طَيِّبَة	که دم	حَار
چر	غَابَة كَفِيفَة	سارد	بَارِد
ره میل	مَطَرٌ شَدِيدٌ	شن دار. نه رای	رطوبَة
	وَمَوَاصِلُ	به سته لهك	مُنَجِّد
نه و نه	الْقُطْبُ	نه وی. نزم	مُنْخَفِض
بان. بانو	مَضَبَة	گل. خول	نَرَاب
ناسن	حَدِيد	ساقیه جوکه	جَدَوَل
زیر	ذَهَب	زی	شَط
مس	نَحَاس	دهر یاچه	بَسْمَرَة
جیوه	زَنْبِق	باخچه. باخ	بُسْتَان. حَدِيقَة
کان	مَعْدَن	سپیدر	ظِل
پولا	فُولَاد	تاوو هوا	مَنَاح
زیو	فِضَة	دو کهل	دُوخَان
قورقوشم	رَسَاص	ریژ که	مَصَب
کوکرد	کِبْرِیت	دور به ند	مَضِيق بَیْن
کیزی ناگیرین	بُرْکَان		جَبَلِینِ اَوْتَلِینِ

- (١٦) -
الحيوانات الاهلية (الاليفة)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
بَقَر	گا	جَامُوس	کامبش
بَقَرَة	مانگا	خَنَم	مه
عجل	کۆلک . کۆبره که	جَرَو	کوجوله . توله سه که
أَتَان	ماکه	سَلَاقي . سَلَوَق . نازي . نازجي	
کَدِيش	بارکين	جَمَش	جاشوولکه
قَوَاب	چواردین	خيل	وولاخی بهرزه
خَرُوف	بهرخ	رَاعِي . غَلَم	شوان
لَعَبَة	بهز . مهر	جَمَّال	حوشترهوان
گَبَش	بهران	قَعْلَة . هَرَة	پهيله
قَرْن	شاخ . قُوج	عُزَال	ئاسک . مامر
قَطَايِج	مینگه	قَيس	ته که
مُطَيَّ	بهرخه دابهسته	فَرَس	ماين
حَمَل	کاور	مِهَر	چوازو
جَدَع	شهک	جَمَل	حوشتر
مَمَز	بزن	جَدِي	کار
کُور	کاجووت	يَعْمُور	کيسک

حَمَان	نَهَسَ	حَمَار	كَر
كَلْب	صَهَكَ	بَقَلَ	تَبَسَّرَ

- (١٧) -

الحيوانات غير اهلية (غير الاليفة)

العربية	الكردية	العربية	الكردية
سَبُع	دِرِنْدَه	ذئب	كورك
(١) أَلْبَوَّة ، لَبَوَّةٌ دله شير		إِبْنُ آوَا	چه قهل
فيل	فيل	فِرْد	مه بعوون
قهر	به وهر	أَسَد	شير
شبل	بِنجوه شير	ضَفَدَع	بوق
أَجَر. نَمِر. نَمِر. پلنگ		قَمَرَب	دور پلنگ
رَخَنَدِير	به راز	فَأَرْ	معلک
أَهْلَب	رَبْوِي	حُرْف	نَهْمَه نَمَك
أَرَنْب	كهرو پلنگ	كُوتَج	صَهَكَ حَاسِي
خَزَال	مامز ، ناسك	سَرَطَان	قرزال

١- تقرأ بسكون ابداء وضمه: أَلْبَوَّةُ وَاللَّبَوَّةُ .

٢- وَيَأْتِي بِمَعْنَى الْإِفْرِزِ وَهُوَ الَّذِي لَحْنُهُ عَالِي ذُقْنِيهِ طَوَاعِي

العارضين وبالكردية تسمى (كَوَسَه) .

- (١٨) -
بَعْضُ الزَّوَاجِفِ وَالْحَشَرَاتِ

العربية	الكردية	العربية	الكردية
سَمَك	ماسی	نَحْلَة	ههنگ
أَنْعَامٌ	نهزدهها	حَبَّة	مار
قَرَب	دووبهك	مَثَّة	مزانه ، مووركه
نَمَل	منبروله	دَوْدَةُ الْقَرْيَةِ	كرمی ناوریهم
دُودٌ	كرم	يَرْبُوعٌ	مِهك كهرويهك
قَارٌ	مِهك	ذُبَابٌ	میش
جُرْدٌ	خرموش	بَرْقُوتٌ	كینچ ، قنچ
عَنْكَبُوتٌ	جال جالو كه	بَعُوضَةٌ	منبروله ، پنهكه
سَلْحَفَاءُ	كيسهل	قُنْفُذٌ	زيهك ، ژووژك
شَرَّاقَةُ دَوْدَةِ الْقَرْيَةِ	قابولكه	جَرَادَةٌ	كولاو ، كولله
قَمَلٌ (١)	نەسپن	زُنْبُورٌ زَنْبُورٌ	ژەنگە سورە

- (١٩) -

فِي الطَّيُورِ

العربية	الكردية	العربية	الكردية
طَیْرٌ	مهل	عَنْدَلِيبٌ	بولبول

١- مفردها: قَمَلَةٌ . ٢- الواحدة: زَنْبُورَةٌ

أَهَابِيلَ خَطَّافٍ	په ره سبیلکه	نَمَامَةُ (۱)	حوشترمه ل
أَشْرَ	سپه سار که که چهل	طَیْر	بالنده
عُقَاب	هه لوز	مِنْقَار	ده نوک
مُضْغُور	چوله که پاساری	رِيش	په ر
وَرَّةَ	لار	جَنَاح	پهال
دِيك	که له شیر که له باب	مُدْمَد	په پوسه لینه انه
دِيك رومي	قه له موون	قَرْنُ	چوچه له
سَمَانِ سَمَانَةٍ	هه ویرده	قَبْج . جَهِل	که و
لَاَب	گلک	فُرَاج	بزر
أَهْغَاه	قوونی	أَطَاة	قه نین
سَحَام	کوزر	بُومَة	کونده به به و
صَقَر	باز . باشو	بَط	مراوی
لُحْرَاب	قه له ره شه	دَجَاج	مره لک
دَوَاجِن	پناه وهر	سَلَوَى . الرَادَة سَلَوَة شِلَاقَه	
طَاوُوس	تاووس	خَفَاش وَطَوَائِل	شه مضمه که پاره
حُبَارَى	چرک	۱- یقال لَزَرَهَا : الخَالِمْ	

في النباتات

العربية	الكردي	العربية	الكردي
شَجَر	دار ، درهخت	حَطَب	دارى سونه مهنى
بَقْل	پيواز . پيار	حَقْل	كبلكه
نَبَات	رووهك	عُقْب	كبا
ثَوَم	سب	فَصَن	لك . لق
بَرْثَم	خونچه	وَرْد . زَهْرَة	كول
جَذَع	بالا . بهزن	وَرَق	كه لا
حَنْظَل	كوژارك	حَبوب . حَب	ده غل و دان دانه و يله
قَدَس	نيسك	بَذَر	توؤ
خَمَضَر . فَضَر	سه وى	بُورَغَل . بَرِغَل	ساوار . ساوهر
جَذَر . جَنْدَر	ريعه	سُنْبَلَة	كولمه كه نم باكولى تر
قَمَح . حِنْطَة	كه نم	رَز . ارز	برنج
شَعِير	چو	فول . باقِلا	پاقلا
شَلَب . شامِيه	چهلنووك	لُوبِيَا	لوبييا
سَقَم	كونجى	مَاش	ماش
ذَرَّة (١)	كه امه شامى	مَشَر	بهردار
حَمَضَر . حَمَضَر	نووك	شَوَك . شَوَكَة	هوك

- (٢١) -
في الفواكه

العربية	الكردية	العربية	الكردية
فَاكِهَة	مېوه	عنقود	مېھو
مَقْمِش	قه بېسى	زَبِيب	مېوژ
رَنْجَامِش	مه لوزه	لَوژ	پادام
تَمْرُوح	قۇخ	تَخْبَار	نارو
لَبْمُون	لېمۇ	بَطِيخَ أَحْمَر. رَقِي شُون	
نَعْر	قه سب	رُطَب	خورما
رَنْج	مه نهچمه	چَوژ	گوڭيز
تَمَاح	سېو	فُسْتَق. فُسْتَق	فستق
سَفَرَجَل	به من	خَسَّ	كاهو
رُمان	مه نار	بَطِيخ	كالهك . كندزوه
هَنْب (١)	نرئ	بَطْمِين	كوله كه . كودی

- (٢٢) -
في اثاث البيت وما يتعلق به

العربية	الكردية	العربية	الكردية
أَثَاثُ الْبَيْتِ	كهلو بهل ناوماال	نَامُوسِيَّة	كوله
سَجَّادَة : بهر حالدا فور .	فه رش	سِتَّار	په رده

١- هَنْب : ترمه خروستی

به آط
 فراش النوم
 آطافیه
 سحر
 الحان
 حبه
 قرشف
 رقة
 حبه
 قرچ
 سلم (سلم حبه) به بزه
 مطبخ
 میرحاج
 منزل بیس دار
 رب الأسرة
 غرفة
 لطاء
 حرانة
 مالدة
 حشون

بهره . قالیچه
 پتخهف . نوین
 بهنو
 تمخو نوستن
 لینه
 دوشهك
 سهردوشك
 بالیف . سهردین
 باخچه
 فالدره
 به بزه
 چینه خانه
 ناوده سم
 مال . خازو
 خاوه نی مال
 هزده . ژوو
 سهردوش
 دولا بن هم بار
 دیز
 قاب

سكين
 ملقة
 مقواة
 شوكة الطعام
 ملقة
 مصفاة
 مصطبة
 فورشة
 حبل . خيط
 صحن الدار
 ساحة الدار
 خادم البیس
 حائط
 قعید البیس
 نافذة . شباك
 ابريق
 المرأة
 مروحة
 قدح
 قنادیج

چهلو
 كهوچك . مراك
 شیهی كه باب
 چهلكال . چه نال
 خواردان
 پاردن
 سه كو
 فاجه
 كوریس . داو
 كوره پانی مال
 خانوو
 خرجت كه روی مال
 دیوار
 خانه نهیق مال
 به نهجهره
 سه سینه
 تاوینه . نه بنوك
 باوه شبن
 بهرداخ
 گلاو

مَكْنَة	نَوَنُو	مَكْوَاة	نَوَنُو
كَهَسَك	چَا	شَاي	چَا
نَمُور	مَهَنجَهَل	مَرْجَلِ قَدُر	مَهَنجَهَل
كُودَان	دِهَرَا	بَاب	دِهَرَا
هَآكِرْدَان	بِنَعَكِه . لَانَك	الْمَهْد	بِنَعَكِه . لَانَك
مِصْبَاح . سِرَاج چِرَا	چَادَان	قُورِي	چَادَان
كَتَبَخَانِه	نِهَرَاو	مِيرَان	نِهَرَاو

- (۲۳) -

في المدرسة وما يتعلق بها في القراءة والكتابة وادواتها

العربية	الكردي	العربية	الكردي
المَدْرَسَة	قوتابخانه	الكَلِمَة	كۆلج
الإِبْتِدَائِيَّة	سَهَرَه نَابِي	الْجَمَاعِيَّة	زَانَكُز . دَانِيْشْكَا
المَدْرَسَة	قوتابخانه	دَارُ الْمُعَلِّمِيْنَ	قوتابخانه
الْمُدَوِّسِيَّة	نَاوَه نَدِي	الطَّالِب	مَامُزْتَايَان
المَدْرَسَة	قوتابخانه	الْمُعَلِّم	خَوِيْنْدَكَار
الْأَعْدَادِيَّة	نَامَادَه يِي	الْمُطَبَّعَة	فِيْر كِهَر . فِهَر كَار
مَدْرَسَة الْفَنُون	قوتابخانه	الْمُدْبِر	نَاوُون مَامُزْتَا
الْجَمْعِيَّة	هَوَنَهَرَه چَوَانِه كَان		بِهَرِيُوَهَر . گَار كِيْنَر

المرشد

راہر

طاشیہ

پیشووسی کچی

نہاف

ووشک کہر وہ

القلوس

فہرہ نک

روضۃ الأطفال

باخچہ می مثالان

الکتاب

بہر نوک . کتیب

الذختر

بہراو . دہنتر

الدرس

ددرز . وانه

الصفا

پزل

للاراقب

چاودیر

للقاری

خوینہر

للقہد

ناموز کہ

النلیف

قوناہی

القرطاس

قاتہز . کاغز

الحبر

مہرہ کہب

قلم ہاندان

خز نووس

السہورۃ

تہختہ می ریش

مطرۃ

راستہ

رسالة

نسامہ

الجلد

بہرک

تقویم

سالنامہ

تجملۃ

کتاب

قدرة

پنہ . نمرہ

انقاء

دارشتن

قواعد

ریزمان

الفقر

موزرلوہ . مہلبہ سہ

الادب

ویژہ

القراءة

خویندن

الكتابة

خویندندہ وہ

الکتاب

نووسر

میراة

قہلمبر

قلم رصاص

پیشووسی مز

کوازم مدرسیہ

پیشووسی قوناہ خانہ

تفتی

زارہ کی

تحریر

بہنووسین

شطب

سہینہ وہ . خہ

عطلة

بہسہرا ہینان

قوس

پہوو . وچان

کہ وانه

هول	لَمَاعَة	پښوان	قَبَاس
خرمه ننگوزار	مُسْتَعْمَل	فهرمان بهر	مَوْظَف
کار کو زار	مُسْتَعْمَل	شانو	مَسْرَح
گو بکر	مُسْتَعْمَل	خال	نَقْطَة
روونووس	نَسَخَة	پهکنه	المِفْتَش
بابه	مَوْضُوع	بهربرس	مَسْؤُول
روژنامه	الجَرِيدَة	خوازه	مُسْتَعْمِل
ناقص کردنه	إِمْتِحَان	خوازاراو	مُسْتَعْمِل
ثروة ، ريتووس	إِمْلَاء	ناياب	مُمْتَاز
نه نجام	نَتِيجَة	ليژنه	لَجْنَة
ناموزگاري	أَمْبَحَة	بويز	العَامِر
نحوونه	نَمُودَج	بهرده ست	فَرَّاش
		هونه	الفن

- (٢٤) -
في المفردات المتفرقة

العربية	الكرديّة	العربية	الكرديّة
لَقَب	نازناو	مُبَادَلَة	نالو كنو
لِلْعِلْم	بوناكاداري	مَبْلَغ	راكه پنين
مُبَاشَرَة	به كسار	هَيِّبَة	سلم

به‌ر به‌رچ	رَدّ	نه‌نقه‌ست	عَمَدًا
راک‌نهان	سَحَب	خلیج‌سکان	تَرَحُّقًا
سازکاری	صِنَاعَة	ده‌سگبز . سیخور	تَاجِاسُوس
سپارده	وَدِيعَة	ناراستن	تَوَجِّیه
چوَر	نَوَّع	گزیر	تَامُور
ژبن نامه	سَيِّدَة	نهرک	واچب
دروشم	شِعَار	بریکار	وَكِيل
فوت‌ساز	ضَائِع	بریکاری	وَكَالَة
دژ	سِنْد	آجر به اختصار نانی‌کردنه‌وه	آجَر به اختصار
نه‌فسه‌ر	ضَائِل	دیاری کردن	تَحَدِيد
ته‌کهره	مَرَقَلَة	بینکاری	بَطَالَة
دلا‌ه‌شین	تَوَزِیع	بن‌گومان	بِلَا شَك
پلراستن	جَمَاعَة	بن‌سوود	بِلَا رَیْب
نایبه‌نی	خَاصَة	خه‌ملاندن	تَجَمُّیل
چاندن	زَرَع	تهرم	جَمْع
ایزن	رُخْصَة	نارادی	حَرِیَة
قور‌هانی	ضَحَبَة	به‌خست	حَظ
باف	شَائِع	بن‌لایه‌نی	حِیَاد
		جنفر	دَائِرَة (آب)
			(وَقُومًا)

سرمه‌باز	چندید	نولدی	شده
خود	عاده	نه نلدم	مضموع
تو که ند	قنانه	توله	عروض
شباب	قابل	نارین . پفکنه	نقص
لوان	قابلیه	سروک	قاید
دوستور . بنکه	قاصده	کزی سال	نقل السنه
پاسا	قانون	سمعه . کران	صعب
وژه	طالقه	سویس	شکر
قهرود	قرض	ده سلاه	صلاحه
سملدن	قبض	پاج	شریقه
هر بار	قرار	قاشق	شلم
زور طری	ظلم	وبه	سوره
لرخ	قبضه	سویش	قشغ
مهمون	طازمه	چاپکمر	طباع
ملوا	طلب	عالمش	تشریک
لاکاو . لهبر	طواری	سره نعلم	عایه
یتکانه	آجنتی	وینکار	حایل
له کتبر	المیل (کنی)	بعله	مخبره

فی المدینة

العربية	الكرديّة	العربية	الكرديّة
مَدِينَة	شار	تَحَامِي	پارێزر
مُسْتَعْمَل	نەخۆشخانە	دَارِ الْمَجَانِينِ	شەهتەرخانە
نادي	پانه	قصر	كۆشك ، نەلار
مَبْدَان	مەیان	المَصْنَعُ الْمَعْمَلُ	كارگە . كارخانە
بَيْت	مال	مَعْرَاضُ	نەماشاخانە . پێهانگە
مُتَحَف	كۆنەخانە	دَار	خانوو
حَانُون	موزەخانە	حَدِيقَة عامَة	باغچەى گشتى
فَنَدَق	دوكان	مَطْبَعَة	چاپخانە
طاحِرَة	نوتبل	مَبْدَلَة	نەجزاخانە
رَصِيف	ناش		دەرمانخانە
چِيسر	پياده رۆ . شۆسه	سوق	بازار
مَقْبِلَا	پرد	شَارِع	شەقام
مَرْكَزُ الشَّرْطَةِ	چاپخانە	طَرِيق	رېكا
مَحَافِظ	پارێزگار	مَصْرَف	بانك
مَحَلَة	كەرك	دَائِرَة الْهَرِيدِ	پزەشتهخاوە
		سَحْرَسُ شَرْطِي	پاسەوان . پۆليس

مَطْعَم	چندت خانه	تَحَارِسُ اللَّيْلِ	پاسه وانی شهو
مَنِي	به ند بخانه	عَبُوس	به ند کراو
مَحَافِظَة	پاریزگه	مَسْتَوْصَف طَبِی	نیجارخانه

- (۲۶) -

فی المحكمة

المریة	الکردیة	العریة	الکردیة
مَحْكَمَة	دادگا	تَحَاكِم	داد پرس
قَاضِي	داد و مر	الْعَادِل	دلیم پهرور
الْعَدْل	داد	الْمَحَقِّق	باز پرس
المَحَقِّق العَدْلِي	په سادمری دادی	كَاتِب العَدْل	داد نووس
المَحَامِي	پارزور	الإعلام	تاگا نامه
الْمُهَمِّم	تاوانبار	الْمُدْعِي	داوا کهر
الْمُدْعِي عَلَيْهِ	داوا لن کرلو	المدعی به	داوا کراو
عَرِيضَة المَكْوِي	سکالا نامه	عَرَاة . تَعْوِض	بزاردن
العقوبة	سزا	الْقَرْض	وام . قهرز
كَفِيل	ده سته مهر	الْقِرْطَة	پولیس
الْمُثَل (شعبي)	نوبتمر	المحاكمة	داد پرس

- (٢٧) -
في دوائر الدولة وما يتعلق بها

العربية	الكردية	العربية	الكردية
في الدوائر	اهدام ودهزكاكانى	السفينة	بالويز
الدولة	مهدى دا	الجمهورية	كۆمارى خىراق
مجلس الوطني	نهنجومهنى نيهجمانى	العراية	
رئيس الجمهورية	سهرهك كۆمار	التجارة	بازرگانى
مديرية الشرطة	بهريوه بهريهنى	الإعمار	ئلوهدانى
العامّة	كهقى پزليس	نائب الرئيس	چىن گرى سهرۆك
رئيس البلدية	سهرۆكى شارهوانى	المدير العام	بهريوه بهريهنى كهقى
العاصمة	پابته خى	مصالحة	ناشت بوونهوه
الوطن	نيهتمان	التربية	پهروه وه
المملكة	وولات	الدفاع	پهركرى
أمة	نهتهوه	الخارجية	دهروه
شعب	گه	الدخيلة	ناوهوه
الرعية	ژبردهست	الاقتصاد	ئابوورى
الإرشاد	رابهري	المالية	دارايى
حكم راية	بهيداخ . نالا	الإشغال والطرق	رينكاو بان
الوزير	وهزير، شاليار		

الْعُزُونُ	کاروبار
الرَّيِّ وَالزَّرَاعَةُ	تلودیری و کھت و کال
	الْبَرَقُ وَالْبَرِيدُ
	پزشت و بروکھ

- (۱) -

الفصل الخامس

في قسم المعاورة بين الناس

(بعض الجمل المتفرقة الكثيرة الاستعمال)

العربية	الكردية
مَا أَشْكَكَ ؟	ناوت چیه ؟
إِسْمِي أَرِي .	ناوم تاري به .
مَا أَشْمُ وَإِلَيْكَ ؟	هاوکت ناوی چیه ؟
إِسْمُ وَالِدِي صَابِر .	ناوی هاوکم صابره
مَا هُوَ قَتْلَكَ ؟	نیشت چیه ؟
نَلْمِيز . جَنْدِي . مَعْلِم . الخ .	قوتابی . سهر باز . مامزستا . هتد .
أَيْنَ تَحُلُّ إِقَامَتِكَ حَالِيًا ؟	ئینستا له کوئ داده نیقی ؟
تَحُلُّ إِقَامَتِي حَالِيًا فِي السَّالِمَانِيَةِ .	ئینستا له سلیمانانی نیفته جینم .
كَمْ عُمُرُكَ ؟	تهدهدنت چه هدده ؟
عُمُرِي عِشْرُونَ سَنَةً .	تهدهدنم بیست ساله .
صَبَاحَ الْخَيْرِ .	به یانی باش .

يَوْمَكَ سَعِيد

كَيْفَ حَالُكَ ؟

طَيِّبَ لَشُكْرِكَ

تَفَضَّلْ بِاجْلِسْ (اَقْعُدْ)

الْيَوْمَ كَيْفَ حَالُكَ ؟

جَيِّدٌ جِدًّا أَشْكُرُكَ

إِلَى أَيْنَ تَذْهَبُ ؟

أَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ .

مَنْ جِئْتَ ؟

الْيَوْمَ جِئْتُ

كَيْفَ قَضَيْتُمُ الْوَقْتَ فِي الْقَرْيَةِ .

أَكْثَرُ اللَّأْوِغَاتِ كُنَّا فِي الْحَدَائِقِ

هَلْذَا تُرِيدُ أَخِي ؟

أُرِيدُ طَعْمَ بَارِدًا

أَيْنَ وَالِدِي ؟

وَالِدُكَ فِي السُّوقِ

أَيْنَ كُنْتَ ؟

كُنْتُ فِي الْمَدْرَسَةِ

كُلَّ يَوْمٍ تَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ ؟

نَعَمْ ، هَذَا أَيَّامَ الْعُطَلِ

رُزُّ بَاش

هه والک چونه ؟

باشم ، سوپاست ده کم

فهرمو دانپشه

تیمرو هه والک چونه ؟

زورچاکم سوپاست ده کم

یو کوئی ده چی ؟

بوقوتا بخانه دوچم

کهی هانی ؟

تیمرو هانم

چون کانتان نه لادی به سهر برد

زورترین کاه له ناو باغچه کاندایوین

برام چیت ددوی ؟

ناوی ساردم ددوی

باوکم له کوئی به ؟

باوکم له بازاره

له کوئی بووی ؟

له قوتا بخانه بووم

هه موور زوئی بوقوتا بخانه ده چی ؟

بهان ، چکه له روزهانی پشونه بین

فِي آيَةٍ سَامِعٍ نَذَعُ ؟
أَذَعُ نِ السَّاعَةِ الثَّانِيَةِ سَبَاحاً
مَنْ بَدَرَكُمْ اللُّغَةَ الْكُرْدِيَّةَ ؟

الْأُسْتَاذُ خَالِدٌ يَهْدُرُنَا
هَلْ هُوَ أَسَاذٌ تَجِيبُ ؟
أَجَلٌ ..

الْمَدِيرُ : هَلْ جَاءَ الْبَرِيدُ ؟
الْفَرَّاشُ : نَعَمْ سَيَدِي أَنَّى الْبَرِيدُ

الْمَدِيرُ : هَلْ لِي رِسَالَةٌ فِيهِ ؟
الْفَرَّاشُ : كَلَّا، لَيْسَ لَكَ فَيَهْرَسَالَةٌ

الْعَلَمُ : هَلْ كَتَبْتَ دُرُوسَكَ ؟
الطَّالِبُ : نَعَمْ ، أَسَاذُ كَتَبْتُهَا

له کات ژمیری چه ند ده چیت ؟
کات ژمیری هه شق به یانی ده چم
کن وانهی زمانی کوردیتان
پن ده لن ؟

ماموزستا خالد دهرسان پن ده لن
نایا ماموزستایه کی باشه ؟
به لن . .

به ریزه بهر : نایا یوزسته هانزوه
کارگوزار : به لن که ووه م یوزسته
هانزوه .

به ریزه بهر : نایا نامه ی منی تیزدایه ؟
کارگوزار : نه خیر فله ی تزی
تیزدایه

ماموزستا : نایا وانه کتبه نویسه توه
توتابی : به لن ماموزستا نویسه توه

- (٢) -

حوار فی الشارح بین الصمدیقین

الکوردیة

العربیة

به یانیت باش

صباح الحمی

كَيْفَ صِرْحَكَ ؟

أَوْ كَيْفَ حَالِكَ ؟

الْحَمْدُ لِلَّهِ جَيِّدَةً ، أَشْكُرُكَ .

إِلَى أَيْنَ تَذْهَبُ ؟

أَذْهَبُ إِلَى السَّيِّئَةِ .

أَيُّ سَيِّئَةٍ ؟

سَيِّئَةُ دَلْهَاد .

فِي أَيِّ شَارِعٍ هُوَ ؟

يَقَعُ فِي شَارِعِ كَاوَه .

قُلْ أَجِبْهُ مَعَكَ ؟

نَفْضِلْ يَا أَخِي .

مَلَّ هُوَ بِعِيدٍ مِنْ هُنَا ؟

هَـا هُنَا .

هَـا هُنَاكَ .

هُنَا لَكَ .

كَلَّا

نه اندروستيت چونه ؟

يان هه والى چونه ؟

سو پاس بؤخوا باشم ، سو پاس

ده كه م

بؤ كوئى ده چى ؟

بؤ سينما ده چم

كام سينما ؟

سينماى دلهاد

له كام شهقام دايه ؟

له سر شهقامى كاوه دايه

ئايا له كه لنا بيتم ؟

فهره و برام

ئايا ليره وه دووره ؟

ئا ليره وه به

ئا له وئ به

ئا هو وه به

نمخير

حوار فی السوق بین شخصین

الکرهیه

العربیة

مەرحەبا ، ھەواڵت چۆنە ؟

باشم ، سوپاس دەکەم

بۆ کوێ دەچی ؟

بۆ بازاری زەرەنگەرەکان دەچم

بۆچی دەچی ؟

تەنکو سیلە بەک بۆ دەستگیرانە کەم

پاشان بۆ کوێ دەچی ؟ ^{دەکرم}

دەکەرێتەوە بۆ مامەووە .

مرحباً ، كيف حالك ؟

بخير ، اشكرك

إلى أين ذاهب أنت ؟

أذهب إلى سوق الصافة .

لماذا تذهب ؟

أشتري خائماً لخطيتي

بعد ذلك أين تذهب ؟

أرجع إلى البيت .

أين تقع الصافة ؟

تقع على يدار هذا الشارع .

أخي الصانع ، هل عندك خائم ؟

ذمبي ؟

نعم ، عندنا

من فضلك أرنى إياه

هذا كم ثمنه ؟

بازاری زەرەنگەرەکان لە کوێ وەپە ؟

لای چەپی ئەم شەقامە وەپە .

برای زەرەنگەر ، آیا تەنکو سیلە ی

زینت لاهەپە ؟

بەلێ ، لامان ھەیە .

لوتنەن پێم نیشان دە

ئەمە نرخێ چەندە ؟

— (٤) —

لَدَى الْحَلَاقِ

الكرديّة

العربيّة

به يانیّت باش ، کاکه
به يانیّت باش ، برام
نايا سرهم هانوره ؟ نايا نوره
هانوره ؟
لوتفنن کهمیک چاوه روان بکه
ناسه ری نهم برایه نه فاشم ، جا
له خزمه تی تودا ده بوم
فهرسو ، سه ری تویه
چونم ده وئی بؤت بتاشم ؟
کهمیک نزم کورت بکه ره وه
وه پاشان ریشم بتاشه
فهرسو نه وایوو ، پم نزمین
هه تات چه نده ؟
لبره دا هه تی سه رتاشین دباری
کراونی به ، هه رکه سیک به ناره زوی
خوی چه ند بیه وئی دهی دا .

صباح الخیر اخي .
صباح النور ، اخي
هل جاء دوري ؟
رانتظر لحظة من فضلك .
صانها حلاقة الاخ واننا
بخدمتك .
تفضل لقد آن دورك .
ماذا تريد نوع الحلاقة ؟
قص لي شعري قليلا ، وبعد
أحلق ذنبي .
تفضل وانتهى مبارك
كم حُكك ؟
هنا أجرة الحلاقة غير محدودة
كل شخص يعطي حسب رغبته .

- (٥) -

لدى طبيب الاسنان

العربية	الكردية
الطبيب : ما بك ؟	پزیهك : چیه ؟
المريض : إن هذا السن يؤلني .	نهخوش : ئەم ددانە زۆر ئازارم
جداً يا دكتور .	دەدا دکتور
الطبيب : دعي آنهه .	پزیهك : با ئەم اشای بکەم
الطبيب : ينبغي أن أقلمه لك .	پزیهك : پتویستە بۆت دەربیتەم
المريض : أوه اهذا يؤلني كثيراً .	نهخوش : ئۆی ! ئەمە زۆر
	ئازارم دەدات
الطبيب : لا تَعَفْ أَضْرِبْكَ بِإِبرة	پزیهك : مەترسە دەرزێه کی
البنج ولا تَحْسُ يَحْسُ .	بەنجت ئێ دەدەم . هیچ هەسەق
	پێن فاکەم
المريض : شكراً دكتور .	نهخوش : سوپاس دکتور

- (٦) -

في الفرن

العربية	الكردية
يَبِيعُ الخبازُ الخبزَ	ئانەوا نان دەفروشن

يَذَقُّ أَزَادٌ إِلَى الْفَرْنِ .
 هُنَاكَ نَلْسُ كَثِيرُونَ .
 يَقُولُ أَزَادُ : يَا أَخِي الْخَبَّازُ اعْطِنِي
 مِهْرُونَ خُبْزاً مِنْ فَضْلِكَ .
 الْخَبَّازُ : حَسَنًا أَعْطَيْكَ
 إِنْتَظِرْ دَقِيقَةً

آزاد یوزفون ده چیت
 لهوئی خه لکی زور لنبه
 نازاد ده لن : برای نانموا بهین
 ده حمهت بیست نازم بهدروئ
 نانموا : باشه ، ده دقیقه بهک
 چاوه دروان بهکه بیت نهدهم

- (۷) -

آزاد عند القصاب يشتري اللحم

العربية

الكردي

يَبِيعُ الْقَصَابُ اللَّحْمَ .
 أَزَادُ يَشْتَرِي اللَّحْمَ .
 أَزَادُ : اعْطِنِي كِيلُو لَحْمَ ضَانٍ
 وَكِيلُو لَحْمَ حَمَلٍ .
 بِكُمْ نُعْطِي كِيلُو مِنْ هَذَا اللَّحْمِ ؟
 الْقَصَابُ : السَّعْرُ عَدُوْدُ يَا أَخِي
 أَزَادُ : الْعَفْوُ

قصاب گوشت ده فروشن
 آزاد گوشت ده کړئ
 نازاد : کيلويهك گوشتی مهرم
 بهدروئ وه له کهل کيلويهکی تر
 له گوشتی کوباره که
 کيلويهك لهم گوشته به چه ند
 ده ده بیت ؟
 قصاب : کا که نرخ دیاری کړا .
 نازاد : به به خه

- (٨) -
المشتري عند اللبان

العربية	الكردية
يَبِيعُ اللَّبَّانُ اللَّبْنَ وَالزَّبْدَ وَالجُبْنَ . يقولُ الْمُشْتَرِي : اِطْغِي كِيلو غراماً واحداً مِنْ جُبْنِ الضَّانِ وَنِصْفَ كِيلو غرامٍ مِنَ الزَّبْدِ .	ماسع فروش ماست و رۆنه كهرو بهنیه ده فروشن . كریار دهان : كیلویهك بهنیه مهرو نیو كیلو غرام دۆنو كهروم بهدرونی .

- (٩) -
المشتري عند الخضار والفاكهاني

العربية	الكردية
يَبِيعُ الْخَضَارُ الطَّعَامَةَ وَالْبَطَاةَ وَالْبَابِيَا وَالْفُجْلَ وَالْكُرَّاءِ وَالْكُرَّاسَ وَالرَّشَادَ وَغَيْرَهَا . يَبِيعُ الْفَاكِهَانِي التَّفَاحَ وَالْعِنَبَ وَالْتِينَ وَغَيْرَهَا . يقولُ الْمُشْتَرِي لِلْبَائِعِ : اِيكَمَ ثَمَنُ الْكِيلو مِنَ الْمَوْزِ ؟	سهوزه فروش تههاتمه بهتانه پامیه نوورو كهوهرو كهروه تهزه نهزه وشتی تر ده فروشن میهو فروش سینوو آرنی وهه وشتی تر دهفروشن . كریار بهفروشیار دهان : تر کیلویهك موز چهنده ؟

١ - وتقرأ بسكون الحيمياء ، والواحدة : فُجْلَةٌ .

وَيَقُولُ لَهُ الْبَائِعُ ثَمَنُ الْكِتَابِ
مِائَةٌ فَلَسَ

فرۇشیار پىنى دەلۇن فرخى
كەنەك سەد قىلە

المُشْتَرَى عِنْدَ الْبَقَالِ

العربية

الكردية

يَبِيعُ الْبَقَالُونَ السُّكَّرَ وَالْقَهْوَةَ
وَالْقَهْوَةَ وَالزَّمَنَ وَفِيهَا .
يَقُولُ الْمُتَعَرِّىُّ لِلْبَائِعِ : اِصْنِي
كَيْلَاو قَهْوَةً وَثَلَاثَةَ كَيْلَوَاتٍ مِنَ
السُّكَّرِ مَعَ نِصْفِ كَيْلَوٍ مِنَ الْقَهْوَةِ
ثُمَّ يَقُولُ لِلْمُتَعَرِّىِّ : مَا مَبْلَغُ ثَمَنِ
هَذِهِ الْأَشْيَاءِ ؟
يَجْمَعُ الْبَقَالُ الْحِسَابَ يَدْفَعُ
الْمُتَعَرِّىُّ حَقَّهُ وَيَخْرُجُ

به قاله کان شه کروقاوه و چاره
 دونه شتی تر ده فروشنی .
 کریار به فروشیار ده لن : کیل
 پهك قاوه سن کیل شه کرله کل
 نیو کیل چام بهرنی .
 لهوایدا کریار ده لن : نرخی
 هم کل به به چاهنده ؟
 کریار پاره که ده داو ده چینه
 ده ده ده .

- (١١) -
في السفر وما يتعلق به

المربية

الكردية

آزاد یوید السفر الی خارج
العراق

تازاد دمیہونی کہشتی بکات
پڑدہ پڑدہ منیراق

ما هَذِهِ ؟
هَذِهِ سَبَّارَةٌ

وَمَا يَمْلِكُ ؟
يَمْلِكُ الطَّيَّارَةُ

إِلَى أَيْنَ تَسَافِرُ ؟
أُرِيدُ السَّفَرَ إِلَى لُبْنَانَ
أُرِيدُ السَّفَرَ إِلَى الطَّائِرَةِ أَمْ
بِالسَّبَّارَةِ ؟

أُرِيدُ السَّفَرَ إِلَى الطَّائِرَةِ .
هَلْ جِئْتِكَ جَوَازُ السَّفَرِ ؟
الْمَسَافِرُ : هَلْ جَوَازُ السَّفَرِ ضَرُورِي ؟
الدَّلَالُ : نَعَمْ ، لَا بُدَّ مِمَّا كُنَّا جَائِزِينَ
الْحَدُودِ بِمَوْنِ جَوَازِ السَّفَرِ .
عَنْ أَيِّ شَيْءٍ تَفْتَشُ ؟
الْمَسَافِرُ : أَفْتَشُ عَنْ نُقُودِي وَ
جَوَازِ سَفَرِي .

هَلْ تَسْبِيحُهُ فِي الْبَيْتِ ؟
لَا ، لَا أَهْرَفُ بِالضَّبَطِ .
كَمْ هِيَ كُلْفَةُ السَّفَرِ بِالطَّائِرَةِ .
كُلْفَتُهُ مِثْرُونَ دِينَاراً

نَهْمه چى به ؟
نَهْمه نۇنۇمۇزىيىلە .
نەۋە چى به ؟
نەۋە فۇزۇكەيە .

بۇ كۆي كەشت (سەفەر) دەگەيت ؟
دەمەيى كەشت بۇلبنان بگەم
دەنەيى بەفۇزۇكەيان بەنۇنۇمۇزىيىل
بجيت ؟

دەمەيى بەفۇزۇكە بچم
نايا كوزە رنامەت بىن ھەيە ؟
كەشتكەر : نايا كوزە رنامە پىنويستە ؟
دەلال : بەلە ، ناتوانى لەسنور
بىمىرەتەۋە بەلەن كوزە رنامە
بۇچى خۇت دەپەككى ؟
كەشتكەر : بۇ پارەۋ كوزە رنامە
كەم خۇم دەپەككىم .

نايا لەمالەۋە لەبەرت نەچۈۋە ؟
نەخىر ، بەتەۋاۋى نازانم
كەشت بەفۇزۇكە چەندىن دەچىن ؟
يىست دىنارى دەۋى .

المعاورة حول القراءة بين تلميذین

الكرديّة

المریّة

تازاد : كام بهر تووك ده خوینستهوه ؟

زربان : چهو کی مهو زین .

تازاد : تابا چهو کیکی خوشه ؟

زربان : بهلن ، ئیجگار دۆر .

تازاد : کهوا به پیوسته منیش

بیخوینستهوه .

هم چهو که خوشه له کوئ

کرهوه ؟

زربان : من دۆر کتیب ناکرم

نه کهر بههون کتیب بیخوینستهوه

ده چم بو کتیبخانهی کهق لهوئ ما

دۆر چهو کی خوشو نایابن به

تازاد : اومه (بههکی) دۆر باشه

پیوسته منیش وهک تۆ بهکم

ازاد : آئی کتاب تقرأ ؟

زربان : قصه تم و زین .

ازاد : هل هي مُسَلِّية ؟

زربان : نعم كثيرا جدا .

ازاد : إذا تبتني أن أقرأها أيضاً .

من ابنِ اشتريقت هذه القصة اللطيفة .

زربان : أنا لا أشتري كثيراً من

الكتب ، عندما أريد القراءة

أذهب إلى المكتبة العامة يوجد

هناك كثيراً من القصص المسلية

ازاد : إنها فكرة جيدة تبتني

أن ألتزم بها هكذا .

حوارُ بین والدِ وولَدِهِ حَوْلَ الطَّغْسِ وَالْمَطَرِ وَالتَّدْفِئَةِ

الكرمية

العربية

باوك : نيمه له كام مانك دابن ؟
 كور : نيمه له مانكي به فران بار دابن .
 كهش له مانكه دا چونه ؟
 كهش زور سارد ده بيت تندا
 باران وهه فریكي زوری تبادده باری
 نهو كاتهی كهش زور سارد ده بيت .
 نایا خه لكی بهرگی نه نك له بهرده كهن ؟
 نه خیر ، به لكو جلو بهرگی
 زستانی نه ستوو له بهرده كهن .
 خه لكی لهم كهژده داجی دانه كه
 سینن ؟
 خه لك كه ره سهی خزه گرم كردنه
 وه داده كه سینن وهك سوبه
 داری یان نه ونی یان غازی
 یان كاره بایی .

الوالد : في أي شهر نحن ؟
 الولد : نحن في شهر كانون الثاني .
 كيف يكون الطقس فيه ؟
 الطقس يكون باردا فيه .
 تنزل الأمطار والثلوج بقرارية فيه .
 عندما يكون الطقس باردا أجدا .
 هل يرتدي الناس الملابس الخفيفة ؟
 كلا ، بل يرتدون الملابس
 الثقوية الثقيلة .
 بماذا يستدفئ الناس في هذا
 الفصل ؟
 الناس يستعملون جهاز التدفئة
 كهدفاء (سوبات) الخفيفة أو
 نفطية أو غازية أو كهربائية .

کە ی دەست پەڕێ کەرم کردنەوه
دە کەن ؟

دەست پێ دە کەین لە سەر ماومز
ناکو خا کە لێوه .

مَتَى تَبْدَأُونَ بِالتَّهْنِئَةِ ؟

نَبْدَأُ مِنْ كَالُونِ الْأَوَّلِ حَتَّى شَهْرِ
نَيْسَانَ .

— (١٤) —

المقاييس والاوزان

الكردي

العربية

ئەم دیواره نزمه ، بەرزیه کە ی
پەس دوومه تریه .

ئەوهی تر دیوار یکی بەرزە ،

بەرزایی به کە ی ده ، مە تریه به .

دیواری به کەم ، بەرزایی به کە ی

کە متریه له دیواری دوهم .

ئەم کێسه به قورسه ، چل کێلو

گرام قورسه ، بە تەرازویی کێ شه .

ماوه ی لێوان ماله ی ئێوه بازو

چە لده ؟

لێوان کە ی پێنج مە تەر به

هذا الجدارُ منخفضُ ارتفاعه

مترانٍ فقط .

ذلك جدارٌ آخرُ ارتفاعه عشرة

أمتارٍ

الحائطُ الأولُ أقلُّ ارتفاعاً من

الثاني .

هذا الكيسُ ثَقِيلٌ بَرُونَ أَرْبَعِينَ

كِيْلُو غَرْلَمًا لِأَنَّهُ يَمِيزَانِ .

كم المسافة من منزلِكُم إلى السوقِ ؟

خَمْسَمِائَةٍ مِترٍ .

الْوَالِدُ : كَمْ فَصْلًا فِي السَّنَةِ ؟
 الْوَلَدُ : فِي السَّنَةِ أَرْبَعَةٌ فُصُولٌ .
 الْوَالِدُ : مَا مِىَ هَذِهِ الْفُصُولُ الْأَرْبَعَةُ ؟
 الْوَلَدُ : الصَّبْفُ ، الْحَرْفُ ،
 الْقَتَاةُ وَالرَّيْحُ .
 الْوَالِدُ : قُلْ يَنْزِلُ الْمَطَرُ كَثِيرًا
 فِي الْعَتَاةِ ؟
 الْوَلَدُ : نَعَمْ ، يَنْزِلُ الْمَطَرُ كَثِيرًا فِيهِ .
 الْوَالِدُ : هَلْ يَكُونُ الطَّقْسُ جَمِيلًا
 فِي الرَّيْحِ ؟
 الْوَلَدُ : أَجَلٌ ، يَكُونُ الطَّقْسُ جَمِيلًا
 الْوَالِدُ : مَاذَا تَرَقِّي فِي فَصْلِ
 الْقَتَاةِ ؟
 الْوَلَدُ : أَرْتَدِي مِطْعَنِي أَثْنَاءَ
 هَذَا الْفَصْلِ .
 الْوَالِدُ : هَلْ تَفْهَمُ الطُّيُورَ فِي
 فَصْلِ الرَّيْحِ ؟
 الْوَلَدُ : أَجَلٌ .

باوك : سالتك چهند كژه ؟
 كور : لهسالتكد اچوار (كش) هه به
 باوك : نعم چولر كژه كامه ن ؟
 كور : هاوین ، پایر ، زستان
 و بهار .
 باوك : تايا باران زۆرده بارئ
 له زستانا ؟
 كور : بهلن ، باران زۆرده بارئ
 نیندا .
 باوك : تايا ئاوومهوا خوش
 ده بن له بهاردا ؟
 كور : بهلن ، كهش خوش ده بیت
 باوك : چى له بهر نه كه پت له
 وهرزى زستاندا ؟
 كور : قاپوته كه له بهر ده كه م
 له كاتى ئهم وهرزدا .
 باوك : تايا مه له كان له وهرزى
 به ماردا ده خوینن ؟
 كور : بهلن .

الْوَالِدُ : هَلْ تَكْتَسِي الْأَشْجَارُ
 بِالْأَوْرَاقِ وَتَتَفَتَحُ الْأَزْهَارُ فِي
 قَاصِلِ الرَّبِيعِ ؟
 الْوَالِدُ : تَعَمَّ .
 الْوَالِدُ : كَيْفَ تَكُونُ الْأَشْجَارُ
 فِي قَاصِلِ الْحَرِيفِ ؟
 الْوَالِدُ : فِي الْحَرِيفِ تَصْفَرُّ أَوْرَاقُ
 الْأَشْجَارِ وَتَسْقُطُ عَلَى الْأَرْضِ .
 الْوَالِدُ : شُكْرًا عَلَى ذِكْرِكَ يَا
 يَا بَنِي الْعَزِيزِ .

باوک : تابا درمخته کان به که لا
 داده پزشرین وه که ولش لهم
 وه رزدا ده بهکون ؟
 کور : بهلق . .
 باوک : لهوه رزی پاپزدادره خته
 کان چن بان لن به سه ر دیت ؟
 کور : له پاپزدا که لا ی درمخته
 کان زه رده له ده که رین وده که ونه
 سه ر زه وی .
 باوک : سو پاس به چالا کیت
 کوری خزه وه بستم .

- (۱۶) -

حوار علی مائدة الطعام بین آزاد وزیریان و والدتیهما

العربية

الکردية

آزاد : انا جائع أريد أن أكل شيئاً يا والدتي العزيزة . الوالدة : هل تناولت الفطور ؟ . هل تقدمت ؟	آزاد : من هر سوجه ده وه ی شتیک بخوم نهی دایک خوزه وه بستم دایک : تابا بهر چاییت نه کردوه ؟ . تابا نه وه رزده نه خواردوه ؟
--	--

الوالدة : هل تَمَعَّبَت ؟
 آزاد : لا . لم أَتَنَاوَلِ الْفُطُورَ .
 الوالدة : مَلَا تَهْتَشِي بِإِبْنِي ؟
 آزاد : أَشْتَهِي مُهْرًا وَبَيْعًا مَعَ
 الْخَضِرَوَاتِ .
 الوالدة : مَلْ تَرَوِّبُ فِي شَرْبِ
 الْعَلِي مَعَ الْخَبْرِ ؟
 آزاد : نَعَمْ . . .
 الوالدة : تَفْضَلْ إِبْنِي إِلَى حُرْفَةِ
 الطَّلَمِ .
 أَوْ تَفْضَلْ إِلَى الطَّلَمِ لُطْفًا
 الوالدة : مَلْ أَنَا جَائِعٌ أَيْضًا
 يَا ذَرِيان ؟
 ذريان : لا ، أَنَا شَبَانٌ يَا أُمِّي
 لَا أَمْلِكُ شَيْئًا ، لَكِنْ أَنَا صَاحِبَانِ
 جَدًّا .
 الوالدة : يَهْلَا تَرَوِّبُ ؟
 ذريان : مِنْ قَضِيكَ لَعْنَتِي
 كَأَسَا مِنْ لِلَّهِ

دایک . نایا شیت کر دوه ؟
 آزاد . نه خیر ، بهرچاییم نه کر دوه
 دایک . حو له پوره کھی روله کم
 آزاد . حمز له ناندو هیلکه
 له کهل سموزه ده کم
 دایک . نایا لرمزوت له چایه
 له کهل نان بیخوبیت ؟
 آزاد . بهلن . . .
 دایک ، فرمودو روله پژوروی
 نان خواردن
 یلن فرمودو و خواردن (پژموبه)
 دایک . نایا توش پرسیده ؟
 یا ذریان .
 ذریان . نه خیر ، من قیرم دایکه
 حمز له خواردن ناکم ، بهلام
 من زورم قینوه .
 دایک . نه دی تاره زوت له چریه ؟
 ذریان . به خیری خوت کاسه
 یهک تاوم بده ری .

نازاد . نهره . وو کاکه زیران
 نه که لم هاو بهش به .
 زیران . کاکه من تیرم سوپاست
 ده کم .
 باط سوپاس حمز امان و میلکه
 ناکم .
 نازاد . له بهر چس ؟ تا یا نیوه
 روزهت کردونهوه ؟
 زیران . به لن ، من دلاوه بووم
 له مالی گاوهی هاویم .
 نازاد . که واته به تمنیایی فانه
 کهم ده خوم .

آزاد . تَفَضَّلْ تَهْتَرَك مَعِي يَا
 أَخِي زَرِيان .
 زریان . شُكْرًا أَخِي أَنَا شَبَعَان .
 هـ أَوْ تَهْتَكِرَا ، لَا أَشْتَبِي الْحُبْرَ
 مَعَ الْبَيَاضِ .
 آزاد . لِمَاذَا ؟ مَلْ تَقْدَرِي ؟
 زریان . نعم ، كُنْتُ مَدْعُوًّا فِي
 بَيْتِ صَدِيقِي الْكَاهِلِ .
 آزاد . رَإْدُنْ سَوْفَ أَكُلُ وَحْدِي .

- (۱۷) -

عند الحياض

الكرديّة

العربية

خالید له امرک درووی دهوئ
 قانیکی یز دروست هکات
 ده دهوئ تانیکی معلوم بوئ
 هک هیت .

يُرِيدُ خَالِدٌ مِنَ الْحَيَاطِ أَنْ يَصْنَعَ
 لَهُ بَدَلَةً .
 خَالِدٌ . أُرِيدُ أَنْ تَصْنَعَ لِي
 طَعْمًا كَامِلًا .

الْحَبَاطُ . طَقْمًا كَالِإِلا كَيْفَ ؟
 ریاضی او طویل ؟
 خالد . بِالْأَحْزَى ریاضی .
 تَكُونُ سِرَّةً بِلَوْنٍ أَيْضًا تَح
 بَنَاطُونَ أَسْوَد .
 الحباط : علی هذه الرغوف تری
 أَلْبَقَّة مِنْ جَمِيعِ الْأَلْوَانِ ، مِرَاتِبَةٌ
 وَأَجَبَةٌ أَلْبَمَا تَرِدُ ؟

خالد : أُرِيدُ قِصَاصًا مِرَاتِبًا .
 خالد : يَكُنْ تَبِيعُ سِرَّةً هَذَا
 الْقِصَاصِ ؟
 الحباط : تَبِيعُهُ دَائِمًا بِدِينَارٍ
 وَاحِدٍ .
 خالد : أَلَيْسَ هَذَا يَفَالِي ؟
 الحباط : كَلَّا ، إِنِّي لَمَطَبُكَ هَذَا
 بِسِغَرِهِ الْأَصْلِي .
 خالد : أَلَيْسَ هَذَا أَرْغَضُ
 مِنْهُ ؟

بهرگ درو . لاله کات چوک
 بیت و مرزشی بیت یاخود دریو ؟
 خالید . باوه زشی بیت ، وه
 چاک نه کاش باره نکه که سی
 بیت له کال پانتولیکی رهش
 بهرگ درو : له سر اتم نه خچکانه
 سه بریک هموو جاره پارچه به کی
 لن به به ، خیرا او بینکاله بی ،
 کامات دهوی ؟

خالید : پارچه خیرا کیم دهوی
 خالید : مه نری تم پارچه به به
 چهلد دفروشی ؟

بهرگ درو : همیشه به به ک
 دیناری دفروشین .

خالید : تم نرخه گران نری به ؟
 بهوک درو : نه خبر ، من اتمت
 به نرخن خوی دده من .
 خالید : لهو د هوزاتر لا
 نری به ؟

بهرک دروو : نه خبر ، نه مه دوا نرخبتی . خالد : حَسَنًا ، فَعْدًا سَأَزُورُكَ . لن دهمه وه . بهرک دروو : عَوَات لِه کهل .	الخطاط : كَلَّا ، هَذَا آخِرُ سَعِيرِهِ . خالد : حَسَنًا ، فَعْدًا سَأَزُورُكَ . الخطاط : اللَّهُ مَعَكَ .
--	--

- (١٨) - الساعة والوقت

العربية	الكردية
الوالد : كَمْ السَّاعَةُ الْآنَ ؟ الولد : السَّاعَةُ الْخَامِيَّةُ تَمَامًا . • السَّاعَةُ الثَّامِيَّةُ تَمَامًا . • السَّاعَةُ الثَّانِيَّةُ بَعْدَ الظُّهْرِ . • السَّاعَةُ الرَّابِعَةُ وَالنِّصْفُ . • السَّاعَةُ الثَّلَاثَةُ إِلَّا خَمْسَ دَقَاقٍ . الوالد : فِي آيَةِ سَاعَةٍ تَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ . الولد : أَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ السَّاعَةَ الثَّامِيَّةَ صَبَاحًا .	پلوك : ئیستا کات ژمیر چه نده ؟ کور : کات ژمیر پینجی تهواره • کات ژمیر هه شت و چاره که . • کات ژمیر دووی پاش نیوه ده یه . • کات ژمیر هه و هه و نیوه . • کات ژمیر پینج ده یقی دهوئ بۆ سن . پلوك : له کات ژمیری چه ند بۆ قونا بخانه ده چیت ؟ کور : له کات ژمیری هه شتی به یانی بۆ قونا بخانه ده چم .

باوک : تايا کات ژميره کات
 راسته ؟
 کور : به لن، کات ژميره کهم راء
 کور : نه خبر کات ژميره کهم
 راست نى به
 کور : کات ژميره کهم به دوا
 ده کوى
 کور : کات ژميره کهم پيش
 ده کوى
 کور : کات ژميره کهم وه ستاوه
 (نووستووه)

الوالد : هل ساعتك مضبوطة ؟
 الولد : نعم ، ساعتى مضبوطة
 الولد : لا ، ساعتى ليست مضبوطة
 د ساعتى متأخرة
 د ساعتى متقدمة
 د ساعتى متروكة (نائمة)

- (٢٠) -

حوار بين طبيب ومرض

الكردي

العربية

نه خوش : ده چينه ژوورى
 سهردانى پريهك
 - نيوارم باش ه كتور
 پريهك : نيوارم باش فهرمو
 دانيهه

المريض : يدخل غرفة العيادة
 - مساء الخير دكتور
 الطبيب : مساء النور ، تفضل
 اجلس

الطَّيِّبُ : ماذا بك ؟ وَمِنْ أَيِّ شَيْءٍ تَقْكُرُ ؟ أَوْ ماذا تَحْسُرُ ؟

لِلْمَرِيضِ : حَالِي لَيْسَ حَسَنًا ، أَشْعُرُ بِمَرَضٍ شَدِيدٍ مُنْذُ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ .

الطَّيِّبُ : حَسَنًا ، حَلِّ لَقَبِكَ صُدَاعٌ فِي رَأْسِكَ ؟

لِلْمَرِيضِ : نَعَمْ ، لَدَيَّ صُدَاعٌ فِي رَأْسِي ، كَمَا أَشْعُرُ بِضَعْفٍ شَدِيدٍ .

الطَّيِّبُ : هَلْ لَدَيْكَ أَلَمٌ فِي حَنَاجِكَ ؟

لِلْمَرِيضِ : كَلَّا ، لَيْسَ لَدَيَّ أَلَمٌ فِي حَنَاجِي .

الطَّيِّبُ : تَحْذَرُ كَمْ يَوْمٍ تَقْعُرُ بِالْمَرَضِ بِالنَّضْبِ ؟

لِلْمَرِيضِ : كَمَا قُلْتُ مِنْ قَبْلُ ،

پریهك . چیته ؟ وه ایههركولت
بین نالغنی ؟ یاخود هست بهچی
ده گهیت ؟

لهخوش . حاله باش نریه ،
من ملوهی چولر روزه هست
به نهخوشی به کی کوشنده ده کم
پریهك . باشه ، ئایا هست
به سهرتبه ده گهیت ؟

نهخوش . بهلن ، هست به
سهرتبه ده کم ، عهروهه
هست بهین هتوی ده کم .

پریهك . ئایا چلوه گانه
ئالریان عهیه ؟

لهخوش . نهخیر ، چلوه گانه
هیچ ئالریان نریه .

پریهك . بهتولوی ملوهی
چهند روزه هست بهنالری
ده گهیت ؟

نهخوش . عهروه کولعهو بهرهه

منذ اربعة ايام لازمتمنى الحمى
والصداع .

الطبيب . اخرج لسانك من
فمك

الطبيب . دهنى اجس نبضك ؟

• يجب ان اخذ حرارتك

• بين درجة حرارتك حالياً
جداً .

الطبيب . كيف ومن اي شي
بدأ مرضك ؟

المرضى . من اثر البرد أصابنى
في لول الامر

الطبيب . اذا اصابك المرض
مرة ثانية راجع الطبيب حالاً

الطبيب . هل اخذت دواء من
قبل ؟

وونم ماوهى چوار روزه دوو
چارى تلو سهرتيهه بويمه .

پزيهك . به بن زده حصه
زمانت دهره بينه

پزيهك . وا ياشه نه برت بگرم
لبنم بگرمي يا نه برت بگرم .

پزيهك . پتيويسته پلهى كهرميت
بگرم .

• وادپاره پلهى كهرميت
دور بهرزه

• چون وه له چي بهوه نه خوش
كهوني ؟

نه خوش . به كهم چار بهمزي
سهرماوه تووشى نهونه خوشيه
بووم .

پزيهك . نه كه چار پيكي تر
تووشى نه خوشى بووى زوو
بهزوو بهرولاي پزيهك .

پزيهك . تايا لههويش هيج
دهرماينكت وهركرتووه ؟

للمريض . كلا ، لَمْ أَخْذُ أَي دواء .

الطبيب . حَسَنًا ، وَالْآنَ أَكْتُبُ لَكَ هَذَا الدَّوَاءَ اشْرَبْ جُرْعَةً مِنْهُ كُلَّ يَوْمٍ ثَلَاثَةَ مَرَّاتٍ .

المريض . أَشْكُرُكَ يَا دَكْتُور .
الطبيب . إِذَا لَرَدْتَ أَنْ تَهْضَى بَنِيَّ الْأَتْنَسَى نَصَانِي .

نەخۇش . نەخیر ، هیچ دەرمانیکم وەرنەگرتووہ .

پزىيەك . باشە ، ئىستە وای ئەم دەرمانىەك یۆ دە نووسم ، هەر رۆژەى سەن قومى (فرى) ئەن بەخۆرەوہ .

نەخۇش . سوپاسە دەكەم دکتور .

پزىيەك . ئەگەر دەتەوێ چاك بێتەو پێویستە نامۆژكارى بە-
كانى من لەبەر نەكەى .

- (٢٠) -

مخاورة بين افراد أسرة

الكرديّة

العربية

ياوك . بە یانیك باش ئەى
كوردى خۆشەوێستم .

كورد . بە یانیك باش ئەى
ياوكى دلەوزم .

كورد . ئىستە كات ژمێرچەندە؟

الوالدُ . صَبَّاحَ الْخَيْرِ يَا وَالِدِي
العزیزُ .
الوالدُ . صَبَّاحَ النُّورِ يَا وَلَدِي
المُخْلِصُ .
الوالدُ . كَمْ السَّاعَةُ الْآنَ ؟

الْوَالِدُ. السَّاعَةُ السَّادِسَةُ وَ

عِصْرُونَ دَقِيقَةً

الْوَادُ . كَيْفَ حَالُ الْجَوَالِيَوْمِ ؟

الوالد . الجَوْصَرُ .

• الجوَّزْدِي •

11

الحمد لله

... ..

الرَّبِيعُ الْوَسْطَى

الوالد . أَلَيْتُكُمْ سَعِيدَةً يَا

أَوْلَادِي الْأَهْزَاءِ .

السلامة، ونفطاً حله:

الوالد . قبل موتكم الليل .

مَعْلَمٌ أَذْهَبَ إِلَى فِرَاشِهِ

الاولاد . طيب في امان الله .

والإِثْمُ. مَا تَأْرِخُ هَذَا الْيَوْمَ؟

الْبَيْتُ . الْيَوْمَ هُوَ الْحَادِسُ مِنَ الظَّهْرِ

والدة. هل انت متأكدة ذلك؟

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بارك : كات زمير شمشو

بسم الله الرحمن الرحيم

کے : پس : وہاں : جتنے ؟

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وہی ہے جس نے ان کے لئے یہ سب کیا ہے۔

۱۰۹۰۷

۵۴۵ و ۵۴۶

معدودا سارده

د با بهیز دیت

• باران دهباریت

شؤونان باش نهی

خوشه ریخته گانم

گورہ کان : فروری دانیہ

مارك : جاورقان ماجر ده كه م ،

نہیں دے، رنگدروہ و سہوہ و ہر جنکا کہہ

نکات

سورہ امان : چار و سترہ آیت

پتہ: _____

ایک : بیرونی چاندی مارکیٹ

تج : تيمرو شمس مانده

آزاد بزور صدیقه فی البیت

الکردیة	العربیة
آزاد بزمالی رزکاری هاورئی ده چیت	آزاد یذهب الی بیت صدیقه رزکار
آزاد . له درگا ده دات خاوهن مال به کوره گهی ده لن؛ برز درگا که بکوره ده کور . کن له درگا ده دات ؟	آزاد : یفق الباب صاحب الدار یقول لابنه : اذهب وافتح الباب الولد : من یقرع الباب آزاد : انا صدیق والدی افتح الباب من فضلك
آزاد . نایا پاوکت اجماله ده به ؟ کور . به لن ، گورم فخرم آزاد . به یانیت باش هاورئی دل سوزم	آزاد : هل والدك فی البیت ؟ الولد : نعم ، سیدی تفضل آزاد : صباح الخه یا صدیقی الحمیم
رزکار . یاخوا به خیر و خوشی بیت ، فخرم و دانیش رزکار . زور سوپاس نم سردانه ده گم	رزکار . اهلا وسهلا ، تفضل اقد رزکار . اشکرك کثراً علی زیارتك هذه

دزگار : إِنِّي مُفَتَّقٌ جِدًّا
لِرُؤُوسِكَ مُنْذُ مَنِي .

آزاد : أَنَا كَذَلِك . أَشْكُرُكَ
دزگار : مَلَأْتُمْ بِخَوِ الْمَسْكِلِ

آزاد : نَعَمْ . الْحَمْدُ لِلَّهِ كُنَّا
بِخَوِ أَشْكُرُكَ .

دزگار : كَيْفَ جَالُ وَالِدِكَ وَ
وَالِدَتِكَ وَالْأَسْرَى ؟

آزاد : الْحَمْدُ لِلَّهِ كُلُّهُمْ بِصِحَّةٍ
جَبَّةٍ وَبِخَيْرٍ كُمْ بِالسَّلَامِ
دزگار : لَعَلِّي لَمْ تَعْبَانِي

وَأَحْتِرَامَانِي الطَّيْبَةَ لِوَالِدِكَ
وَوَالِدَتِكَ وَلِأَهْلِ جَمِيعًا رَجَاءً .

آزاد : وَالْآنَ اسْتَحْ لِي أَتَايِدُنِي .
دزگار : لِذَا هَذِهِ الْعَمَلَةُ ؟

آزاد : لِأَنِّي مَلَأْتُ مَوْعِدِي .

دزگار : ماوه به که دز دزگار دز
مهله بودم بڑ چاوپن که مونت
(بڑ دهنه)

آزاد : منی سوپست ده کم
دزگار : لساہی خواہد تیرہ
باشن ؟

آزاد : ہاں . لساہی خواہد
تیمہ معصوم باشن سوپست
ده کم .

دزگار : ہاؤکو داپکو علو
خیرانہ کت چولن ؟

آزاد : لساہی خواہد کشت
باشن و مسافرین لن دہ کردن

دزگار : تگاہ سٹوہ رازم به
ہاؤکو داپکو معصوم
خو مان ہکے بہتہ .

آزاد : تیتا لیم ہوورہ دہ روم
دزگار : بڑچی وا بہ بہلہ ؟

آزاد : لہ بہرہ وہی بہ لیم دواہ

رزگار . باشه ، که وابه منیش
دوات ناخهه .
چاکه ، خوات له کهل
ماورینی خوزه وستم .

رزگار : حَسَنًا ، اَنَا لَا
أُتْرَاكُ .
رزگار : طوبى ، مع السَّلامَةِ
یا سیدی المریز .

- (۲۳) -

آزاد ووالده یبعثان عن فندق فی بغداد

الکردیة

السریة

آزاد . له به کیک لمراره ووه کان
ده پرسن .

آزاد . نایا توتیلکی باش پن
ده زانی که لیرمه ووه از به که پن و
به نرخیکی کونجاو بینه ؟

پیاده که . به لن . توتیلکی باش
پن ده زانم ، به لام لیرمه ووه
وه نرخی که شی کران نریه
ده توان به توتیلکی کران
اچن .

آزاد . ناکسی ووه به پن
ده حمت همان که بنه او تیل سامان

آزاد . یَسْأَلُ مِنْ أَحَدِ الْمَرِیِّیْنَ .

آزاد . هَلْ تَسْرُفُ فُنْدُقًا جَبَدًا
وَقَرِیْبًا مِنْ هُنَا وَتَكُونُ بِسَفَرٍ
مُنَاصِبٍ ؟

الرَّجُلُ . نَعَمْ ، أَسْرَفُ فُنْدُقًا
جَبَدًا وَلَیْكَتُهُ بَعْدَیْنِ هُنَا ، وَهُوَ
بِیَسْرِیْ مَنَاصِبٍ أَيْضًا ، وَبِمَكْنُتِنَا
أَنْیَ تَسْلُكُ الْوَجْهَ یَسْأَلُهُ لِمَ هُوَ .

آزاد . تَمَنَّا (ناکسی) مِنْ
عَمَلِنَا أَوْسَلْنَا إِلَیْ فُنْدُقِ سَامَانَ

كَمْ الْأَجْرَةُ مِنْ مَنَا إِلَى ذَلِكَ
الْفَنْدَقِ يَا أَخِي السَّائِقُ ؟
السَّائِقُ . أَخَذَ مِنْكُمْ ثَلَاثَمِائَةَ
فَلَسَ .

آزاد . اَلَيْسَ هَذَا كَثِيراً جِداً ؟
السَّائِقُ . كَلَّا ، كَلَيْسَ هَذَا كَثِيراً
لِلَّذَلِكَ الْمَكَانِ الْبَعِيدِ .

آزاد . حَسَنًا ، أَوْصِلْنَا
آزاد وَوَالِدَيْهِ بِصِلَانٍ إِلَى فَنْدَقِ
سَامَانَ .

آزاد وَوَالِدَيْهِ يَنْوِلَانِ مِنَ السَّيْلَةِ

آزاد . مَسَاءَ الْحَمْدِ يَا أَخِي ، هَلْ
أَتَيْتُكُمْ فُرْقَةً فَارِغَةً ؟

سَاحِبُ الْفَنْدَقِ . مَعَ الْأَسَفِ ،
يَا سَيِّدِي جَمِيعُهَا عَجُوزَةٌ ، وَلَكِنْ
إِذْ مَتَّ لِي فَنْدَقُ الْعَصَبِ الْقَرِيبِ
مِنْ مَنَا فَبُيِّنَ أَنْ تَجِدَافِيهِ فُرْقَةً
فَارِغَةً .

- : برای شوقیر ، لیسره و ناکو
توتیلله کریکعت چهنه نده ؟
شوقیر . سه سه صد فلستان لیس
و سه ده گریم .

نازاد . نعمه زور زوریه ؟
شوقیر . فمخیر ، زور زوریه
نعم شوینته هووره .

نازاد . چاکه ، بمان گه پنه ،
آزادو یلوکی هه گه نه توتیل
سامان .

نازاد نه گهل یلوکی ناکو
پیتله که دادمه زنی .

آزاد . تبتوزمت باش برام .
تا پنا زوری به نالان هه نه ؟

خاوندی توتیل . به داندوه ،
که ورهه هه موو ژووره گان
کیراون ، به لایم برزانه توتیل
گهل که لیسره و نه نرسکه
ده موونجو ژووری به نالان هه نه ؟

آزاد و والدہ ۛ ینمبان ۛ الٰی مُتَنَقِّ
العصَب .

آزاد : یَسْأَلُ مَنْ صَاحِبُ الْفُنْدُقِ :
« هَلْ لَدَيْكُمْ غُرْفَةٌ فَارَقَةُ ؟ »
صَاحِبُ الْفُنْدُقِ : نَعَمْ ، لَدَيْنَا
رِائَتَانِ وَاحِدَةٌ فِي الطَّابِقِ
الثَّانِي ۛ سَمِعَ خَمْسَمِائَةَ فَلْسٍ
وَالثَّانِي فِي الطَّابِقِ الرَّابِعِ بِسَعْرِ
أَرْبَعَمِائَةِ فَلْسٍ ، أَتُرِيدُ أَنْ تَزَالَعَا ؟

آزاد : نَعَمْ ، وَهَلْ فِيهِمَا مَدْفَنٌ ؟

- أَوَلَمْ فِيهِمَا مِرْوَحَةٌ كَهَرَبَانِيَّةٍ ؟
صَاحِبُ الْفُنْدُقِ : نَعَمْ . سَبْدِي
كُلَّ وَسَائِلِ الرَّاحَةِ فِيهِمَا مُتَوَفَّرَةٌ .

- تَعَالَيْهِمَا لِأَدْلِكُمَا عَلَى الْغُرَّتَيْنِ
الرَّقَمَ (٢٠) وَالرَّقَمَ (٤٠)

آزادو بلوکی یو توتیل کہل
دہ چن .

آزاد : اے خواہون توتیل دہ پرسن :
« تاپا ژووری چولتان ھہ ۛ ؟ »
خواہون توتیل : بہ ان ، دوو
ژوورمان ھہ ۛ ، بہ کہ بیان
لہ لہوسی دووہ ھہ بہ نرخی
سعد فلس و دووہ بیان لہ
نہومی چولرہ ھہ بہ نرخی
چوارہ سعد فلس دہ نہونی بیان بینی ؟
آزاد : بہ لن ، تاپا سڑیہ بیان
تیندا ھہ ۛ ؟

- بان پانگہ بیان تیندا ھہ ۛ ؟
خواہون توتیل : بہ لن کہورہم ،
ھمہو کہرہ ستہ ھہ کی جہ سانہ
وہی تیندا ھہ ۛ .

- وہرن تاھر دوو ژورہ کہ نان
نیھان ھمہم ، ژووری ژمارہ
(٢٠) و ژمارہ (٤٠) .

آزاد . بِأَيَّاحِبِ الْفُنْدُقِ حَلَّ تَتَمَكَّنُ
 أَنْ تُعْطِنَا حُطَّائِيْنَ زَانِدِيْنَ ؟
 صَاحِبُ الْفُنْدُقِ : نَعَمْ ، بِأَسِيدِي
 سَاجِدِيهَا حَالًا .

نازاد : ئەمى خواوەن تۆنێل دەتوانی
 دووسەردۆشە کى زەمان بەرێت؟
 خواوەن تۆنێل : بەلێ ، گەرەم
 دەهێنێت بە زانیان دەهێنم .

- (٢٤) -

آزاد ووالده فى المطعم

الكردي

العربية

نازاد ئەگەل پاوکى دەچنە
 چێشتخانەى بێخاڵ لەشەقامى
 کاوەدا وە لەپێش مێزە کەوە دا
 دەهێن ، وە کە سەپیان لەلاوە
 دانهێشتوو .

پاوکى آزاد زۆر ماندوو .
 نازاد بانگى گریکارى چێشتخانە
 ئەگە دەگا و داواى لیستەى
 خوار دەهێنێ لێ ، کە ؟
 نازاد : لوتفەن لیستەى
 خوار دەهێنم بۆ پێش .

گریکار گەرەم ، فەرمانە چى ؟

يَدْخُلُ آزَادُ مَعَ وَالِدِهِ إِلَى الْمَطْعَمِ
 يَجْلِسُ فِي مَقَامٍ كَاوٍ ، وَيَجْلِسُ
 أَمْتَمٌ مِّنْهُدٍ لَا يَجْلِسُ بِجَانِبِهَا
 أَحَدٌ .

وَالِدُ آزَادٍ مَُّتَبِّحٌ جَدًّا .
 آزَادٌ يَدْخُو عَامِلَ الْمَطْعَمِ وَيَطْلُبُ
 مِنْهُ قَائِمَةَ الطَّعَامِ .

آزاد : مِنْ فَضْلِكَ اعْطِنِي قَائِمَةَ
 الطَّعَامِ .

العامل : سِيدِي مَاذَا تَأْمُرُ ؟

آزاد : لَحْمُ خُرُوفٍ بِالْفَاصُولِيا .
• مَا هُوَ كَمَنْ الْمَعَالِيَةِ كَم ؟

الطَّلُ : سَيِّدِي مَنَا كَسَارُ
الْأَطْعِمَةِ مَعْدُونَةُ .

آزاد : حَتَّى ، مَا يَطْبِقُ رُزْ
وَمَرَقَ بَامِيَا .

• كَعَالِ أَخِي ، إِسْأَلُ وَالِدِي ،
مَاذَا يَهْتَمُّ ؟

الطَّلُ : مَا الَّذِي تَهْتَمُّ بِهَاطِي ؟
وَالِدَآزَاد : مَا يَصِفُ دَجَاجَةً
مُحَرَّرَةً .

الطَّلُ : مَعَ الْآسَفِ سَيِّدِي ،
لَمْ يَبْقَ مِنْهُ شَيْءٌ .

والد آزاد : إِذَا أَصْنِي سَكَاً
مَعَ الْخَضِرَاوِي

للطَّلُ : نَعَمْ سَأَحْضِرُهُ لَكَ
الْآنَ .

تَمَدَّنْ لَوِ الطَّعَامَ ، طَلَبَ آزَادُ
الْحَسَابَ مِنْ سَاحِبِ الْطَّعْمِ .

(۱۰۴)

آزاد : كُزْشِي بِهَرِخْ لَه كَل فَا صُولِيا .
• خَوَارْدَنِي تَبُولَرَن لَه لَای

نَبُوَه بِه چَه لَه ؟

کریکار : کِه وِرَم ، لَبِرَه دَا نَرِخِ
خَوَارْدَه مَه لَای دِیاری کِر لَوَه

آزاد : بَاشَه ، قَایِنِک بِرِیچُو

قَایِنِک شَلَهی بَامِیَام بِزُیْبِنَه .

• بِرِلَم وِیِرَه ، لَه پَلَو کِم بِیِرَسَه ،
بِرَازَه حَمَز لَه چِی دَه کَاف ؟

کریکار : مَیَم حَمَز لَه چِی دَه کِه یَه ؟
پَلَو کِی نَازَاد : لَبُو مَرِی هِکِی

سُورَه وِیَه کِرَاوَم بِزُیْبِنَه .

کریکار : بِه دَا خَمَوَه کِه وِرَم
مِیچی لَن لَه مَآوَه .

پَلَو کِی نَازَاد : کِه وَا نَه مَاسِی

لَه کَل سَه وِرَم بِزُیْبِنَه

کریکار : هَلان ، نِیستَا بِزُی

نَآمَادَه دَه کِم .

لَه پَاش نَآن خَوَارْدَن نَآزَاد دَاوِای

حِیَاسِی لَه خَاوَه نِی چِی هِشْتَا نَه کِه .

کرد .
 تازاد : لوتفن مهفتان چه ندى
 کرد ؟
 خاوهن چينهتخانه دهنارنك و
 په نجا فلس ده كا .
 له پاش دا له چينهتخانه كه ده چنه
 دهرموه .

آزاد : مِنْ فَضْلِكَ كَمْ صَارَ
 حَقُّكُمْ ؟
 صاحبِ المَطْعَمِ : صَارَ دِينَاراً
 وَخَمْسِينَ فِلْساً .
 ثُمَّ يَخْرُجَانِ مِنَ الْمَطْعَمِ .

- (٢٥) -

لدى بائع الاحذية

الكرديّة

العربية

په پانیت باش مامه .
 جوتنیک اژنده دهی ماوینم
 دهوین ، له لای یتوم بین
 وه کو تم سپانه که زور
 لام جوان یوون .
 فروشیار . چاکه ، په لام ،
 نه ندازهی پیت چه نده ؟
 کریار . نه ندازهی ده قلمی
 پیم چله .

صَبَّاحُ احْمَدُ يَا قَمِي
 اُرَيْدُ زَوْجاً مِنَ الْاَحْذِيَةِ الصَّيْفِيَّةِ
 زَايَعُ مِنْهَا لَدَيْكُمْ مَا اَمَّعَبَنِي
 جِداً مِثْلَ هَذِهِ الْبَيْضَةِ .
 الْبَائِعُ . حَسَناً لَكِنْ مَا مِقْيَاسُ
 رِجْلِكَ ؟
 الْمُفْتَرِي . رَتَمُ قِيَاسِ رِجْلِي
 . (٤٠)

البائع ، مَعَ الْأَسَفِ آيِسْ لَدِينَا | فَرُوشِيَار : بَه دَاخِوَه لِه وِمان
مِنَهُ .
نِي بَه .

الفصل السادس

نماذج في المعايدة والتهنئة والرسائل ومع بعض جمل ومكالمات
كثيرة الاستعمال .

جهه ژنانهو به ژوزبايي و نامه نووسين له كه ل چه نه رسته به كي تر
كه زور به كار ديت .

(١)

أَهْنِئْتُكُمْ بِمُنَاسَبَةِ عِيدِ الْأَضْعَى الْمُبَارَكِ ، وَادْعُوا اللَّهَ
أَنْ يَجْعَلَ كُلَّ أَيَّامِكُمْ أعيَاداً وافراحاً .

(١)

به بونهی هاتی جهه ژنی نوربانی بهمژه وه ، به ژوزبايتان لن
ده كه م و ه نارانه خولزم كه هه موو روزه بكتان هه رجه ژنو خوش
بيت .

(٢)

أَهْنِئْتُكُمْ بِمُنَاسَبَةِ عِيدِ الْفِطْرِ السَّعِيدِ ، وَارْجُوا
لَكُمْ طَوْلَ الْعُمْرِ وَالْقَيْشِ الرَّغِيدِ .

(٢)

به بونهی هاتی جهه ژنی رده مه ژانی بهمژه وه ، به ژوزبايتان لن ده كه م
(١٠٦)

وہ تاوانہ خوارم کہ تہہ متان دریژین و ژیانیکی خوش بیہ نہ سہر .

(۳)

أَشْكُرْكُمْ عَلَى تَهْنِئَتِكُمْ مُتَمْنِيًا لَكُمْ السَّعَادَةَ
وَالْتَوْفِيقَ .

(۳)

سو پاستان دہ کہم بہ ہوائی تہوجہ ژانہ پیموزہ یہی کہہ بستان
در دہوم وہ خوشی و سہر کہہ و تستان دارا دہ کہم .

(۴)

صورة تعزية

حضرة الاخ الفاضل السيد . . المحترم

آلمنا ما تلقينا من الخبر الموحش في وفاة المرحوم والدكم طاب ثراه
وبعديد الاسف والحزن وحل الرغم منا نتقدم اليكم بالتعزية
والتسليّة نسأله تعالى ان يعيدكم عنه بالصبر الجميل والسلوان
في هذا المصاب .

اخوكم . .

(۴)

برائی بہریژ کاک . .

زور بہہر وشہودہ ناکاداری کہ—زوج کہ—ردنی خوالن خوش ہووی
بوکتمان زانی ، و دزور بہہ داخو خہ مباری بہہود کہ سہر خوشیتان

لن ده که بن وه نه بهزدان داواکارین که نارامی دلشان بدا له سر
نهم کارگساره‌ی که به سهرتان هاتروه .

برائان . .

(۵)

جَوَابُ التَّعْزِيَةِ

حضرة الاخ العزيز السيد . . المحترم

وصلتني رسالتكم المعمرة على تمزيقي وبها اكبر السوء في هذه
المصيبة العظيمة التي اصابتنا وبلا مبالغة تركتني اسمي المحنة لا
اقدر ان اوفيكم امتثالي ونهكراني . ارجو لكم عمراً مديداً
وسعادة من الله العلي القدير دائمة .

اخوكم . .

(۵)

برای بهریز کاک . .

نامه خنجیلانه به سوزو کوله که ت به ده ستم که یشت ، که به بونه
سهرخوشی به به بخت رهوانه کرد بووم ، وه به راستی زورکاری کرده
سهر ههستو نه ستم وخه می کاره سانی له سر سووک کردم وه
ناوانم چون سوپاسی ههستی بهریزتان بکهم .

له خواوهندی که وره نکا کارم که ته مهنتان هه دره ژکاو هه

برائان . .

به خوشی و کامه رانی بزین .

خۆشه‌ويستم زريان

كه‌ترين سلاوت لى ده‌كه‌م ، وه‌زۆر به‌په‌رۆشوو ئاره‌زوو، وه‌م بۆ
 ديه‌ده‌نيت ، وه‌مژده‌ت ده‌ده‌مى به‌هاتنه‌مان بۆسليته‌مانى له‌پاش كۆتايى
 تاقى كردنه‌وه‌ى گشتى وه‌به‌راستى هۆزانى برامو په‌نخشانى خوشكهم
 زۆر دله‌هاد بوون كه‌باوكهم دايكهم به‌رياريان دا كه‌له‌هاوبى ئهم
 سالدا چهند رۆژيك له‌كه‌ل ئيوه‌ له‌سوله‌يمانى بيه‌ينه‌ سه‌ر ، تاكو
 تيمش نه‌وه‌وا خۆشه‌ تۆژيك مه‌لمۆن .

ئكايه‌ سلاوى من بكه‌يه‌نه‌ به‌باوكو دايكتو گشت شه‌رمان
 ئيتر هه‌ربۆى به‌شادى له‌ژێر سايه‌ى په‌روه‌ردگارى جيهان .
 دلسۆزى راست

به‌ختيار عبدالعزیز

جل ومکالمات واصطلاحات کثیرة الاستعمال

العربية	الكرديە
نعم ، لا	بەلەن ، نه‌خیر ، نه‌ه
مِنْ قَوْلِكَ	به‌خييرا خۆت ، به‌ئى زه‌حمه‌ت
أَشْكُرَكَ	سوپاست ده‌كه‌م
إعذرني	بعبه‌خه‌ه ، ببجووره
ماذا تقول ؟	چى ده‌لێى ؟
سَبَّاحَ الْحَمْدِ	به‌يانيت باش

مَاءَ الْحَمَةِ

لَيْلَةَ سَعِيدَةٍ

إِلَى الْإِقْلَامِ

كَمْ السَّاعَةُ الْآنَ ؟

فَإِنَّ الْوَقْتَ .

تَعَالِ مِنَّا .

إِذْهَبْ هُنَاكَ .

ادْخُلْ .

مَاذَا تُرِيدُ ؟

مَاذَا تَقُولُ ؟

أَطْلُبُ الْعَفْوَ .

مَاذَا قُلْتَ ؟

لَمْ أَقُلْ شَيْئًا

أَرْجُو الْعُذْرَةَ .

اسْتَحُوا لِي .

أَفْعَلْ مَا أَقُولُكَ لَكَ

لَا تَفْعَلْ ذَلِكَ .

تېوارەت باش .

شەریکی شاد .

تاكو پيك كه بهشتيكي تر ، تا

به پيك كه بهشتيكي تر .

كات زمير ئېستاكه چەندە ؟

كات به سەر چوو .

ودره تيره .

پرز وایندەری .

ودره ژوورەووه .

چیت دەوین .

چی دەلن ؟

داوای پوزش خوارزان دەکم

داوای لێ بوردن دەکم .

چیت فەرموو ؟ چیت ووت ؟

چیم نهووتوووه .

پوزش دەخولزم .

ریکام بدهن .

من چیت پێ دەلێم وابکه

نەمەوی مەکه .

الكبيرة الى الصغرة وذلك خلافاً للعربية نحو : (١)

چلو شەش سێتە واربەون

سەدو نهوه دو ههشت نهمانه ونبهون ومائه

هذا وانه لايجد القارىء الاعداد الكردية فرقا بين المذكر والمؤنث
كما يجده في العربية كما وان العدد يتقدم على المحدود دائما
ولا يجمع المحدود ابداً نحو :

سەدو چلو يەك پەرتووک واحد واربەون ومائه كتاب

پانزە سێو خمس عشرة ففاحة

الاعداد في اللغة الكردية تنقسم كالعربية الى اربعة اقسام :

(الاصلية ، الترتيبية ، الكسرية والتوزيعية)

١ - الاصلية وهي : الاحاد ، العشرات ، المئات والالوف .

٢ - الترتيبية . الاعداد الترتيبية في اللغة الكردية تكون اما بالضافة

(ميم) الى آخر العدد الاول او بالضافة (مين) اليه واستعمال

القاعدة الاولى في المنهايات هي الاولى نحو :

يەكەم ، يەكەمەين : الاول

دووم ، دوومەين : الثاني

(١) - القراءة الصحيحة في الاعداد في اللغة العربية تبدأ من اليمين

الى اليسار كقراءة ١١٧٩ تقرأ هكذا : تسع وسبعون وتسعمائة

والف .

پینجھم ، پینجھدین : الخامس

۳ - الاعداد الكردية : ليس لها صيغة مخصوصة تقابل العربية
الا في النصف نحو :

نبو : نبوه

وفي بقية الكسور يقرأ الصحيح أولاً ثم الكسر نحو :

الكردية	العربية	الكردية	العربية
پینج یەك	المُخْمَسُ	سێ یەك	الثَلَاثُ
شەش یەك	السَّدْسُ	دە یەك	المُعَرُّ

ومكذا تكون قراءة الكسور في الكردية والعربية

٤ - الاعداد التوزيعة في الكردية ، وهي كالعربية تكون بتكرار
العدد كما يتبين في الجدول الاتي : (الاعداد الاولية - الاحاد)

الكردية	العربية	الكردية	العربية
یەك	واحد	دوو	اثنان
سێ	ثلاثة	چوار	اربعة
پینج	خمسة	شەش	سبعة
هەوت	سبعة	هەشت	ثمانية
نۆ	عشرة	دە	عشرة

المعربات

الكردية	العربية	الكردية	العربية
یانزە	أَحَدَ عَفَرَ	دوانزە	إِثْنَا عَفَرَ
سێزە	ثَلَاثَةَ عَفَرَ	چوارزە	أَرْبَعَةَ عَفَرَ
پازە	خَمْسَةَ عَفَرَ	شازە	سِتَّةَ عَفَرَ
هەفتە	سَبْعَةَ عَفَرَ	هەژدە	ثَمَانِيَةَ عَفَرَ
نۆزە	تِسَةَ عَفَرَ	پێست	عِشْرُونَ
پێست و پێک	وَاحِدٌ وَعِشْرُونَ	پێست و دوو	إِثْنَانِ وَعِشْرُونَ
پێست و سێ	ثَلَاثَةٌ وَعِشْرُونَ	پێست و چوار	أَرْبَعَةٌ وَعِشْرُونَ
پێست و پێنج	خَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ	پێست و شەش	سِتَّةٌ وَعِشْرُونَ
پێست و حەوت	سَبْعَةٌ وَعِشْرُونَ	پێست و هەشت	ثَمَانِيَةٌ وَعِشْرُونَ
پێست و نۆ	تِسَةٌ وَعِشْرُونَ	سی	ثَلَاثُونَ

فبعد ذلك بقرا كالآتي :

چل	أَرْبَعُونَ	پەنجای	خَمْسُونَ
شەست	سِتُّونَ	هەفتای	سَبْعُونَ
هەشتای	ثَمَانُونَ	نەوێ	تِسُونَ
هەد	مِائَةً	دوو و هەد	مِائَتَانِ
سێ و هەد	ثَلَاثِمِائَةً	چوار و هەد	أَرْبَعِمِائَةً
پێنج و هەد	خَمْسِمِائَةً	شەش و هەد	سِتِّمِائَةً
هەوت و هەد	سَبْعِمِائَةً	هەشت و هەد	ثَمَانِمِائَةً

نفسه	نِسْفَاتَة	هزار	أَلْف
دوو هزار	أَلْفَانِ	سز هزار	ثَلَاثَة أَلْف
چوار هزار	أَرْبَعَة أَلْف . أَلُوف .	پنج هزار	خَمْسَة أَلْف
شش هزار	سِتَة أَلْف	هوت هزار	سَبْعَة أَلْف
هشت هزار	ثَمَانِيَة أَلْف	نوه هزار	تِسْعَة أَلْف
ده هزار	عَشْرَة أَلْف		

وهكذا تكون الاعداد التوزيعية في هاتين اللغتين الى (صد
هزار . مائة الف)

الكردية	العربية	الكردية	العربية
صدان	المئات	هزاران	آلاف . الألو

امثلة في الاعداد المركبة في الكردية وتقابلها العربية :

الكردية	العربية
---------	---------

دوو هزارو پنج	خَمْسَة وَأَلْفَانِ
هزارو شش صدو ده	عَشْرَة وَسِتْمِائَة وَأَلْف
چوار صدو هشت	ثَمَانِيَة وَأَرْبَعَمِائَة
هوت هزارو بیست	عِشْرُونَ وَسَبْعَة أَلْف
ده هزارو سن	ثَلَاثَة وَعَشْرَة أَلْف
بیستو یه	وَاحِدٌ وَعِشْرُونَ
جەنێه	سَبْعَة عَشْرَة

تعداد الاعداد للمذكر والمؤنث

التسلسل	تعداد الاعداد للمذكر	التسلسل	تعداد الاعداد للمؤنث
١	رجلٌ واحدٌ .	١	إمرأةٌ واحدةٌ .
٢	رجلانِ إثنانِ .	٢	إمرأتانِ إثنانِ .
٣	ثلاثة رجالٍ (١)	٣	ثلاث نسوةٍ
٤	أربعة رجالٍ	٤	أربع نسوةٍ
٥	خمسة رجالٍ	٥	خمس نسوةٍ
٦	ستة رجالٍ	٦	سبع نسوةٍ
٧	سبعة رجالٍ	٧	ثمان نسوةٍ
٨	ثمانية رجالٍ	٨	تعاين نسوةٍ
٩	تسعة رجالٍ	٩	عشر نسوةٍ
١٠	عشرة رجالٍ	١٠	عشر نسوةٍ
١١	أحد قفرٍ ورجلاً	١١	أحد قفرةٍ وإمرأةً
١٢	إثنا قفرٍ ورجلاً	١٢	إثنا قفرةٍ وإمرأةً
١٣	ثلاثة قفرٍ ورجلاً	١٣	ثلاث قفرةٍ وإمرأةً

(١) إذا صيغ الجزء الأول من الاعداد المركبة على وزن اسم الفاعل يتطابق مع الجزء الثاني والمؤنث مع التاء المدورة مثل : الجملة التاسعة مفعلة والمذكر بدون التاء مثل : الدرس التاسع مفعر

التسلسل	تعداد الاعداد للمذكر	التسلسل	تعداد الاعداد للزئث
١٤	أَرْبَعَةٌ عَقْرَةٌ وَرَجُلًا	١٤	أَرْبَعٌ عَقْرَةٌ إِمْرَأَةً
١٥	خَمْسَةٌ عَقْرَةٌ وَرَجُلًا	١٥	خَمْسٌ عَقْرَةٌ إِمْرَأَةً
١٦	سِتَّةٌ عَقْرَةٌ وَرَجُلًا	١٦	سِتٌّ عَقْرَةٌ إِمْرَأَةً
١٧	سَبْعَةٌ عَقْرَةٌ وَرَجُلًا	١٧	سَبْعٌ عَقْرَةٌ إِمْرَأَةً
١٨	ثَمَانِيَةٌ عَقْرَةٌ وَرَجُلًا	١٨	ثَمَانِيٌ عَقْرَةٌ إِمْرَأَةً
١٩	تِسْعَةٌ عَقْرَةٌ وَرَجُلًا	١٩	تِسْعٌ عَقْرَةٌ إِمْرَأَةً
٢٠	عِشْرُونَ رَجُلًا	٢٠	عِشْرُونَ إِمْرَأَةً
٢١	وَاحِدٌ وَعِشْرُونَ رَجُلًا	٢١	وَاحِدَةٌ وَعِشْرُونَ إِمْرَأَةً
٢٢	إِثْنَانِ وَعِشْرُونَ رَجُلًا	٢٢	إِثْنَانِ وَعِشْرُونَ إِمْرَأَةً
٢٣	ثَلَاثَةٌ وَعِشْرُونَ رَجُلًا	٢٣	ثَلَاثٌ وَعِشْرُونَ إِمْرَأَةً
٢٤	أَرْبَعٌ وَعِشْرُونَ رَجُلًا	٢٤	أَرْبَعٌ وَعِشْرُونَ إِمْرَأَةً
٢٥	خَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ رَجُلًا	٢٥	خَمْسٌ وَعِشْرُونَ إِمْرَأَةً
٢٦	سِتَّةٌ وَعِشْرُونَ رَجُلًا	٢٦	سِتٌّ وَعِشْرُونَ إِمْرَأَةً
٢٧	سَبْعٌ وَعِشْرُونَ رَجُلًا	٢٧	سَبْعٌ وَعِشْرُونَ إِمْرَأَةً
٢٨	ثَمَانِيَةٌ وَعِشْرُونَ رَجُلًا	٢٨	ثَمَانِيٌ وَعِشْرُونَ إِمْرَأَةً
٢٩	تِسْعٌ وَعِشْرُونَ رَجُلًا	٢٩	تِسْعٌ وَعِشْرُونَ إِمْرَأَةً
٣٠	ثَلَاثُونَ رَجُلًا	٣٠	ثَلَاثُونَ إِمْرَأَةً

هَكَذَا إِلَى تِسْعَةٍ وَتَسْعِينَ بَلْ إِلَى تِسْعٍ وَتَسْعِينَ وَنَقُولُ فِيهِمَا زَادَ عَلَى تِسْعَةٍ وَتَسْعِينَ مِائَةً وَآلِفٌ فِي كُلِّهِمَا أَيْ فِي الْمَذْكَرِ وَالْمُؤَنَّثِ .
وَمِائَتَانِ وَالْفَانِ فِي التَّثْنِيَةِ فِيهِمَا أَيْ فِي الْمَذْكَرِ وَالْمُؤَنَّثِ مِنْ غَيْرِ فَارِقٍ بَيْنَهُمَا ثُمَّ نَقُولُ فِيهِمَا زَادَ عَلَى مِائَةٍ وَآلِفٌ وَمَا يَتَفَرَّعُ عَنْهُمَا بِالْعَطْفِ أَيْ بِعَطْفِ الزَّائِدِ عَلَيْهِمَا أَوْ عَطْفُهُمَا عَلَى الزَّائِدِ حَالَةَ كَوْنِ الزَّائِدِ وَاقِعاً عَلَى صُورَةِ مَا نَقْدُمُ مِنْ أَسْمَاءِ الْعَدَدِ مِنْ غَيْرِ تَغْيِيرٍ وَتَبْدِيلٍ .

الفصل الثامن

فِي فُصُولِ السَّنَةِ وَأَيَّامِ الْأَسْبُوعِ وَأَسْمَاءِ الشُّهُورِ وَالْجِهَاتِ السَّيِّئَةِ
وَفِي بَعْضِ الْأَسْمَاءِ الْآخَرَى الَّتِي تَتَعَلَّقُ بِالرَّمَانِ .
١ - الْفُصُولُ الْأَرْبَعَةُ :

العربية	الكردية	العربية	الكردية
الرَّابِعُ	بهمار	السَّيْفُ	هاورین
الخَرِيفُ	پابز	الْقَتَا	زستان
٢ - أَيَّامُ الْأَسْبُوعِ :			
السَّبْتُ	شەنبه	الْأَحَدُ	یهك شەنبه
الْإِثْنَيْنِ	دو شەنبه	الثَّلَاثَاءُ : الثَّلَاثَاءُ	سێ شەنبه
الْأَرْبَعاءُ	چوار شەنبه	الْخَمِيسُ	پێنج شەنبه
الْجُمُعَةُ	پێنج شەنبه		

٣ - شهور السنة :

العربية	الكرديّة	العربية	الكرديّة
آذار	نهورۆز ، خا که لیه	نيسان	گولان، شمه ته باران
تمایس (ایار)	جوزەردان	حزیران	جۆخینیان
تموز	که لایۆز، میوه که نان	آب	پوشپه ران
آیلۆل	ده ز بهر	تەمەزین الأول	گه لاریزان ، خه زه لوو
تەمەزین الثاني	سه ر ماهوز	کانون الأول	که وه به دار، به فره مبار
کانون الثاني	دیه نه دان	شَبَاط	ده شمه

٤ - الجهات الست :

الشرق	خۆڕ (روژ) مه لاک	الغرب	خۆڕ ناوا
الشمال	باکور	الجنوب	باشوور
توق	سه ره وه	تخت	ژبه وه

٥ - في بعض الاسماء التي تتعلق بالزمان :

العربية	الكرديّة	العربية	الكرديّة
لحظة	ناویک، چکێک	يوم، نهار	روژ
ثانية	چر که	دقيقة	خولک
سحر	پیش به یانی	فجر	به ره به یان

فهرس الكتاب

الصفحة	الفصل	الموضوع
من	الى	
٣ — ٤	المقدمة	
٥ — ١١	الاول	في الحروف الهجائية في اللغة الكردية وتقابلها الحروف العربية .
١٢ — ٢٢	الثاني	في بعض القواعد الاساسية في اللغة الكردية
٢٣ — ٣٠	الثالث	في بعض الافعال المهمة المستعملة بكثرة في اللغة الكردية .
٣١ — ٦٩	الرابع	في المفردات والاسماء المستعملة بكثرة في اللغة الكردية .
٦٩ — ١٠٤	الخامس	في قسم المحاوراة بين الناس .
١٠٤ — ١١٠	السادس	نماذج في المعايذة والتهنئة والرسائل وبعض جمل ومكالمات .
١١٠ — ١١٧	السابع	في الاعداد في اللغة الكردية وتقابلها الاعداد العربية .
١١٧ — ١١٩	الثامن	في فصول السنة واهام الاسبوع واسماء الشهور .

العربية	الكرديّة	العربية	الكرديّة
صُبحُ، صَباح	به بانی . سه به نه	شُرُوق . بُزوغ	کۆزێک . زه زرده
ضُحیّا	چینه نه نکاو	ظُهر	نێوه روژ
عَصْر	هه سر . دوایه روژ	مَغْرِب	شبنوان . خۆر نه شهین
مَساء . عِشاء	خه و تنان	لَیل	شه و
ظُلَمَة	تاریک	نِصْفُ اللَّیْلِ	نێوه شه و
البَارِحَة	دوینن شه و	أَمْس	دوینن
الْأَمْسِ الْأَوَّل	پێرئ	أَيْلَة أَمْس	پێرئ شه و
قَبْلَ الْآن	لهه و پێش	بَعْدَ الْآن	لههه و دوایه
قَبْلَ قَلِيل	لهه پێش که منیک	بَعْدَ قَلِيل	لهه پاش که میله
دائماً	هه مێشه هه موو کاتێک حَالاً		هه رێشنا

انتهی

رسم ارایه دایه فی المکتبه الوطنیه بیه د .

٦٥٦ / ١٩٨١